

Θεοδώρου Στ. Νικολάου

Μακεδονία  
Κοιτίδα τοῦ Ἑλληνισμοῦ

Μόναχο 1992

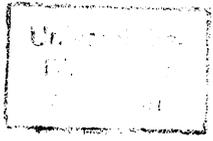
Theodor Nikolaou

# MAKEDONIEN

Wiege des Hellenismus

München 1992

054630564



### Πρόλογος

Τὸ παρὸν δημοσίευμα εἶναι τὸ κείμενο διαλέξεως, ποὺ δόθηκε στὴν Olympiahalle τοῦ Μονάχου στὰ πλαίσια τῆς διαδηλώσεως τῶν Ἑλλήνων τῆς Βαυαρίας καὶ ἄλλων κατοίκων τοῦ Μονάχου γιὰ τὸ θέμα τῆς Μακεδονίας στὶς 5 Ἀπριλίου 1992. Τὴ διαδήλωση αὐτὴ ὀργάνωσαν μὲ μεγάλη ἐπιτυχία ἀπὸ κοινου ὄλοι οἱ ἐπίσημοι φορεῖς καὶ σύλλογοι τοῦ Ἑλληνισμοῦ στὸ Μόναχο. Ἰδιαιτέρως ἐπρωτοστάτησαν κατὰ τὴν ὀργάνωση ἡ Ἐκκλησία καὶ τὸ Γενικὸ Προξενεῖο τῆς Ἑλλάδος στὸ Μόναχο — ἔχοντας ἐπὶ κεφαλῆς τὸ Γενικὸ Πρόξενο κ. Κυριάκο Ροδουσάκη. Σύμφωνα μὲ στοιχεῖα τῶν διοργανωτῶν ὁ ἀριθμὸς τῶν συγκεντρωθέντων ὑπερέβαινε τὶς 18 χιλιάδες.

Ἡ ἐκτύπωση καὶ κυκλοφορία τοῦ παρόντος κειμένου ἀποβλέπει κατ' ἀρχὴν στὴν ἐκπλήρωση ἐπιθυμίας πολλῶν ἀκροατῶν νὰ τὸ ἀποκτήσουν. Παραλλήλως θεωρήθηκε αὐτονόητο νὰ δοθεῖ καὶ ἀντίστοιχη γερμανικὴ μετάφραση, ὥστε τὸ δημοσίευμα αὐτὸ νὰ συμβάλλει καὶ σὲ εὐρύτερη ἐνημέρωση φίλων Γερμανῶν. Στὴν ἐκπόνηση τῆς μεταφράσεως καθὼς καὶ σὲ ἄλλα πρακτικῆς φύσεως θέματα, ποὺ εἶχαν σχέση μὲ τὴν ἐκτύπωση, βοήθησε μὲ περίσσιο ζῆλο ὁ νομικὸς κ. Στέφανος Ταλαντόπουλος, τὸν ὁποῖο ἀπὸ τῆς θέσεως αὐτῆς εὐχαριστῶ. Εὐελπιστῶντας ταυτόχρονα, πῶς οἱ γραμμὲς αὐτὲς θὰ βοηθήσουν ὄντως σὲ μιὰ σωστὴ ἐνημέρωση, εὐχομαι διακαῶς ὄχι μόνον δίκαιη λύση τοῦ προβλήματος, ἀλλὰ καὶ εἰρηνικὴ συμβίωση, ἀλληλοκατανόηση καὶ γόνιμη συνεργασία ὄλων τῶν λαῶν τῆς περιοχῆς.

Θεόδωρος Νικολάου  
 Τακτικὸς Καθηγητῆς, Διευθυντῆς τοῦ Ἰνστιτούτου  
 Ὁρθοδόξου Θεολογίας τοῦ Παν/μίου Μονάχου

## *Vorwort*

Die vorliegende Veröffentlichung ist eine Rede, welche am 5. April 1992 in der Münchener Olympiahalle im Rahmen der Volkskundgebung der Griechen in Bayern und anderer Münchener Bürger über Makedonien gehalten wurde. Diese Veranstaltung wurde in Zusammenarbeit aller offiziellen griechischen Träger und Vereine mit großem Erfolg durchgeführt. Besonders haben sich bei der Organisation die Kirche und das Griechische Generalkonsulat in München — unter der Leitung des Generalkonsuls, Herrn Kyriakos Rodousakis — hervorgetan. Offiziellen Angaben zufolge nahmen mehr als 18.000 Menschen an der friedlichen Kundgebung teil.

Der Druck und die Veröffentlichung des vorliegenden Textes dient in erster Linie der Erfüllung des Wunsches vieler Gäste, ihn zu erwerben. Parallel dazu wurde es für selbstverständlich erachtet, auch eine deutsche Übersetzung anzufügen, so daß diese Veröffentlichung auch zu einer breiteren Information der deutschsprachigen Freunde beiträgt. Die Übersetzung erstellte der Jurist **Stefan Talantopoulos**. An dieser Stelle möchte ich ihm — auch wegen seines großen Einsatzes bei einigen anderen Fragen praktischer Natur im Rahmen dieser Veröffentlichung — meinen Dank aussprechen. In der Hoffnung, daß diese Zeilen zu einer richtigen Information beitragen mögen, wünsche ich von ganzem Herzen nicht nur eine gerechte Lösung des entstandenen Problems, sondern auch ein friedliches Zusammenleben, gegenseitiges Verständnis und eine fruchtbare Zusammenarbeit aller Völker in dieser Region.

Prof. Dr. phil., Dr. theol. **Theodor Nikolaou**  
Vorstand des Instituts für Orthodoxe Theologie der  
Ludwig-Maximilians-Universität München

## Μακεδονία

### Κοιτίδα τοῦ Ἑλληνισμοῦ

Θεοφιλέστατε,  
ἐντιμώτατε κ. Γενικὲ Πρόξενε,  
ἀγαπητὲς Συμπατριώτισσες,  
ἀγαπητοὶ Συμπατριῶτες,

Αἰσθάνομαι ἰδιαίτερη χαρά, πὸν μοῦ δίδεται σήμερα ἡ δυνατότητα νὰ ὀμιλήσω στὴ μεγαλειώδη αὐτὴ συγκέντρωση. Μὲ τὴν ἐπιβλητικὴ σὲ ὄγκο παρουσία μας ἀποδεικνύουμε, ὅτι καὶ ὁ Ἑλληνισμὸς τῆς Βαυαρίας — ὅπως ὅλοι οἱ Ἑλληνες ἀπανταχοῦ τῆς γῆς — ἐπαγρυπνεῖ κι ἐνδιαφέρεται ζωηρὰ γιὰ τὰ ἐθνικά μας θέματα. Μὲ μιὰ πολιτισμένη διαδήλωση καὶ μιὰ ἀντικειμενικὰ ὀρθὴ τοποθέτηση διατρανώνουμε ταυτόχρονα καὶ τὴ θέλησή μας νὰ πράξουμε τὸ κατὰ δύναμιν γιὰ μιὰ δίκαιη, εἰρηνικὴ καὶ πρὸ πάντων βιώσιμη λύση στὸ πρόβλημα, πὸν δημιουργεῖται μὲ τὴ διάλυση τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τὴν ἐπιδίωξη τῆς Σλαβικῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων νὰ ἀναγνωρισθεῖ μὲ τὸ ὄνομα »Μακεδονία«.

Πρόκειται γιὰ πρόβλημα πολιτικό, καὶ προσωπικὰ δὲν ἀσχολοῦμαι μὲν ἰδιαζόντως μὲ τὴν πολιτικὴ. Δέχθηκα παρὰ ταῦτα τὴν τιμητικὴ πρόσκληση τῶν διοργανωτῶν νὰ ὀμιλήσω ἀπὸ τοῦ βήματος αὐτοῦ γιὰ δύο κυρίως λόγους. Πρῶτον διότι πρόκειται γιὰ σοβαρώτατο καὶ καυτὸ γιὰ ὅλους τοὺς Ἑλληνες πρόβλημα, μπροστὰ στὸ ὁποῖο οὐδεὶς ἐπιτρέπεται νὰ σιωπήσει. Δεύτερον διότι νομίζω, πῶς — ὡς πανεπιστημιακὸς δάσκαλος, πὸν ἐρευνᾷ καὶ διδάσκει ἰδιαίτερα ἐκκλησιαστικὴ ἱστορία, — θὰ μπορούσα νὰ ἀναπτύξω τις ἱστορικὲς κυρίως πτυχὲς τοῦ θέματος. Μέσα ἀπὸ τις πτυχὲς αὐτὲς ἐξάγεται σαφῶς καὶ ἡ ἀνεδαφικότητα τῶν Σκοπιανῶν ἀξιώσεων, παραχαράξεων καὶ διεκδικήσεων. Γιὰ τὸ λόγο αὐτὸ ἐπέλεξα τὸ ἐπὶ μέρους θέμα »Μακεδονία. Σύντομη ἱστορικὴ ἀνασκόπηση καὶ ἔλεγχος τῶν Σκοπιανῶν παραποιήσεων«. Στόχος μου εἶναι ἡ ὅσο τὸ δυνατό σωστὴ καὶ ἀντικειμενικὴ ἱστορικὴ ἐνημέρωση, ὥστε ὁ καθένας μας στὸν κύκλο του νὰ μπορεῖ νὰ μεταδώσει τὴν ἀλήθεια. Κι εἶναι μὲν γεγονός, ὅτι πολιτικὰ προβλήματα δὲν λύνονται πολλὰς φορὲς μὲ κριτήριον τὸ δίκαιο καὶ τὴν ἀλήθεια. Ὅμως θὰ ἦταν προδοσίαν τῆς πνευματικῆς μας κληρονομιάς, ἂν δὲν δεχόμεσταν γιὰ τὴν ἐπίλυση τόσο τῶν διανθρωπίνων, ὅσο καὶ τῶν διεθνῶν προβλημάτων ὡς βάση τὴν ἀλήθεια, πὸν κατὰ τὴν Ἁγίαν Γραφὴ εἶναι »μεγάλῃ καὶ ἰσχυροτέρῃ παρὰ πάντα ... ἡ ἀλήθεια μένει καὶ ἰσχύει ... καὶ ζῆ καὶ κρατεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ... καὶ ὑπερισχύει«<sup>1</sup>.

Στὴν ὀμιλία μου αὐτὴ διαπραγματεύομαι μὲ συντομία τέσσερα σημεῖα, στὰ ὁποῖα παρακαλῶ ἄς στρέψουμε τὴν προσοχή μας.

<sup>1</sup> Α' Ἑσδρας 4, 36. 38. 40.

# Makedonien

## Wiege des Hellenismus

Hochwürdiger Herr Bischof,  
sehr geehrter Herr Generalkonsul,  
liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Ich empfinde besondere Freude, daß mir heute die Gelegenheit gegeben wird, bei dieser großartigen Veranstaltung eine Rede halten zu dürfen. Durch unsere überwältigende Anwesenheit wird sichtbar, daß auch wir Griechen in Bayern, wie alle Griechen überall auf der Welt, mit lebendigem Interesse über die Entwicklung der nationalen Probleme wachen, mit denen Griechenland konfrontiert wird. Mit einer friedlichen Kundgebung und auf einem objektiv richtigen Standpunkt teilen wir gleichzeitig unsere Absicht mit, alles in unserer Kraft Stehende tun zu wollen, um eine gerechte, friedliche und vor allem lebensfähige Lösung des Problems zu erreichen, welches durch die Auflösung der Volksrepublik Jugoslawien und insbesondere durch das Streben der slawischen Republik von Skopje nach internationaler Anerkennung unter dem Namen »Makedonien« entsteht.

Es handelt sich hier um eine politische Frage, und persönlich befasse ich mich nicht besonders mit der Politik. Trotzdem habe ich diese ehrenvolle Einladung der Organisatoren, vor Ihnen hier zu sprechen, hauptsächlich aus zwei Gründen angenommen: Erstens handelt es sich um ein sehr ernstes und für alle Griechen brennendes Problem, angesichts dessen niemand schweigen darf; zweitens, weil ich meine, daß ich — als einer, der vor allem die Kirchengeschichte erforscht und lehrt — einige, in erster Linie historische, Komponenten des Themas darlegen könnte. Aus diesem Blickwinkel der Geschichte nämlich wird die Unhaltbarkeit der Ansichten, Fälschungen und Ansprüche der Skopianer am besten deutlich. Aufgrund dieses Sachverhalts habe ich folgendes konkrete Thema ausgewählt: **»Makedonien. Ein kurzer historischer Rückblick und die Widerlegung von Fälschungen durch Skopje.«** Mein Ziel ist es, möglichst richtig und objektiv geschichtliche Informationen zu vermitteln, so daß ein jeder von uns in seinem Kreis die Wahrheit weitergeben kann. Es ist zwar eine Tatsache, daß politische Probleme oft nicht nach den Maßstäben der Wahrheit und des Rechts gelöst werden. Aber es wäre ein Verrat an unserem geistigen Erbe, wenn wir nicht sowohl die zwischenmenschlichen als auch die internationalen Probleme auf der Grundlage der Wahrheit zu lösen versuchten; »die Wahrheit«, welche gemäß der Heiligen Schrift »groß und die stärkste über allem ... bleibt und Gültigkeit hat ... und fortlebt und herrscht in Ewigkeit ... und den Sieg davonträgt«<sup>1</sup>.

In dieser Rede werde ich in Kürze vier Gesichtspunkte behandeln und ich bitte um Ihre Aufmerksamkeit.

---

<sup>1</sup> | Esra 4, 36. 38. 40. Dieses Buch gibt es nur in der Septuaginta; es fehlt in der westlichen Bibel.

## 1. Ἡ Μακεδονία κοιτίδα τοῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ

Θὰ ἤθελα ἐκ προοιμίου νὰ κάνω στὸ σημεῖο αὐτὸ δύο διαπιστώσεις. Κατ' ἀρχὴν εἶναι ἀπλῆ, ὅμως θεμελιώδης, ἡ διαπίστωση, ὅτι ὁ ὅρος Μακεδονία, πὺν ἀπαντᾶ ἤδη στὸν »πατέρα τῆς ἱστορίας« Ἡρόδοτο<sup>2</sup>, σημαίνει, ὅπως καὶ τόσοι ἄλλοι, π.χ. Θεσσαλία, Πελοπόννησος, Ἡπειρος κτλ., μιὰ συγκεκριμένη γεωγραφική περιοχή. Παρὰ τὶς διάφορες — μικρὲς ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον καὶ μᾶλλον περιφερειακές — ἀλλαγές τῶν συνόρων τῆς διὰ μέσου τῶν αἰώνων ἡ Μακεδονία παραμένει βασικὰ ἕνας γεωγραφικὰ καθωρισμένος χώρος, ἀπὸ τὸν ὁποῖο σήμερα ἀνήκουν 34.203 τετρ. χιλ. (49,55 %) στὴν Ἑλλάδα, 25.713 τετρ. χιλ. (37,25 %) στὴ Γιουγκοσλαβία καὶ 9.100 τετρ. χιλ. (13,18 %) στὴ Βουλγαρία<sup>3</sup>.

Ὡσαύτως θεμελιώδης — γὰρ τὴ συγκέντρωσή μας μάλιστα βασικώτατη — εἶναι μιὰ δευτέρα διαπίστωση, ὅτι δηλαδή ἡ ἱστορία τοῦ γεωγραφικοῦ αὐτοῦ χώρου τῆς Μακεδονίας εἶναι ἀρρήκτως συνδεδεμένη μὲ τὸν Ἑλληνισμό. Λέγοντας τὴ λέξη Μακεδονία, ἐννοοῦμε ἕνα ἀναπόσπαστο κομμάτι τῆς ἑλληνικῆς πολιτικῆς καὶ πολιτιστικῆς ἱστορίας καὶ ταυτότητας· ἐννοοῦμε τὴν πιὸ ἀξιοπρόσεκτη κοιτίδα τοῦ Ἑλληνισμοῦ.

Ἄς ἀναλύσουμε ὅμως εἰδικώτερα, γιὰ τὴ Μακεδονία εἶναι ἀρρήκτως συνδεδεμένη μὲ τὸν Ἑλληνισμό. Ἡ ἔκφραση »ἑλληνισμός« ἐμφανίζει ἀνὰ τοὺς αἰῶνες περισσότερες ἀπὸ μία ἐννοιες<sup>4</sup>. Στὴ συνάφεια αὐτὴ ἀξίζει νὰ σταθοῦμε γιὰ λίγο στὴν ἐξῆς διπλῆ καὶ πιὸ συνηθισμένη σημασία τοῦ ὄρου:

<sup>2</sup> Πρβλ. Ἡρόδοτου, Ἱστορία 5,17.

<sup>3</sup> Meyers Enzykl. Lexikon, Bd. 15, Mannheim 1975, λήμμα Makedonien. Τὰ ποσοστὰ αὐτὰ διαφέρουν ἐλαφρῶς σὲ ἄλλες μελέτες. Ἐπὶ παραδείγματι σύμφωνα μὲ τὴ μελέτη *Society of Macedonian Studies* (ed.), Macedonia and the Macedonian Question. A brief survey, Thessaloniki 1983, σ. 18, ἀνήκουν στὴν Ἑλλάδα 51,57% (34.603 τετρ. χιλ.), στὴ Γιουγκοσλαβία 38,32% (25.714 τετρ. χιλ.) καὶ στὴ Βουλγαρία 10,11% (6.789 τετρ. χιλ.) ποσοστὰ τῆς Μακεδονίας· τὰ ἴδια στοιχεῖα ἐμπεριέχονται καὶ στὸ πῶνυμα τῆς αὐτῆς Ἑταιρείας: Makedonien. Geschichte und Politik, Athen 1991, σ. 17. Κατὰ τὸν *M. B. Σακελλαρίου* »ἡ Ἑλλάδα ἔχει τα 51 εκατοστὰ τῆς Μακεδονίας« ἐναντι 39 εκατοστών τῆς δημοκρατίας τῶν Σκοπίων, 9,5 τῆς Βουλγαρίας καὶ 0,5 τῆς Ἀλβανίας« (Ἡ ψευδῶνυμη Μακεδονία, *TO ΒΗΜΑ*, 9 Φεβρουαρίου 1992, σ. Α/26). Πρβλ. καὶ τὶς ἐργασίες τοῦ *N. Μάρτη*, ἰδιαίτερα τὸ ἀπὸ πάσης ἀπόψεως τεκμηριωμένο καὶ βασικὸ γὰρ τὸ ζήτημά μας ἔργο του *Die Fälschung der Geschichte Makedoniens*, Athen 1984 (ἔχει ἐκδοθεῖ σὲ πολλὰς γλώσσες): πολὺ σωστὰ σημειώνει ὁ *N. Μάρτης*, ὅτι τὸ 1913 μὲ τὴ Συνθήκη τοῦ Βουκουρεστίου δὲν ἔγινε »διανομὴ« τῆς Μακεδονίας, »διότι ἡ Μακεδονία ὡς χωριστὸ κράτος ὅπως καὶ τα ἄλλα ἑλληνικὰ κράτη ἔπαυσε νὰ ὑπάρχει μετὰ τὴν ἥττα τῶν Μακεδόνων τὸ 168 π.Χ. ἀπὸ τοὺς Ρωμαίους« καὶ ὅτι »ὡς σύνορα Ἑλλάδος Σερβίας (ορίσθηκε) ἡ γραμμὴ που ἐχώριζε τα ἐδάφη που κατεῖχαν ο Σερβικὸς καὶ ο Ἑλληνικὸς Στρατὸς τὴν ἡμέρα τῆς ἀνακαυχῆς.« Καὶ ἐνῶ ὅλοι οἱ χάρτες τῆς Βαλκανικῆς, πὺν ἐκδόθησαν ἀπὸ τὸ 1913 μέχρι τὸ 1944, εἶχαν Μακεδονία μόνον στὴν Ἑλλάδα, τὸ παραμῦθι τῆς Μακεδονίας τῶν Σκοπιανῶν βασίζεται σ' ἕνα χάρτη τῆς διοικητικῆς διαιρέσεως τῶν Ρωμαίων, πὺν ἀνεκάλυψαν οἱ Γιουγκοσλάβοι κομμουνιστὲς μετὰ ταῦτα (*TO ΒΗΜΑ*, 22 Μαρτίου 1992, σ. Α/16). Εἶναι περιττὸ νὰ τονισθεῖ στὸ σημεῖο αὐτὸ, ὅτι οἱ κυριώτεροι ἀρχαιολογικοὶ χώροι μὲ τὰ ἀντίστοιχα εὐρήματα τῆς ἀρχαίας Μακεδονίας βρίσκονται στὸ τμήμα, πὺν ἀνήκει στὴν Ἑλλάδα.

<sup>4</sup> Βλ. περισσότερα *Θ. Νικολάου*, Ὁ Ἑλληνισμὸς στὴ Γερμανία. Προοπτικὲς στὰ πλαίσια τῆς Εὐρώπης, (Ἐνάτυπον ἐκ τῆς »Ἐκκλησίας«), Ἀθήνα 1986, σ. 5 καὶ 23 ἐξ. *Τοῦ αὐτοῦ*, Perspektiven der griechisch-orthodoxen Jugend in der Bundesrepublik Deutschland, *Orthodoxes Forum* 4 (1990) 222 ἐξ. *Τοῦ*

## *1. Makedonien, Wiege der griechischen Kultur*

An dieser Stelle möchte ich von vornherein zwei Tatsachen hervorheben: Es ist zunächst eine einfache aber wesentliche Feststellung, daß der Begriff Makedonien — der uns bereits bei Herodot<sup>2</sup>, dem »Vater der Geschichtsschreibung« (5. Jh. v. Chr), begegnet —, wie auch viele andere, z. B. Thessalien, Peloponnes, Ipiros u. a., **ein bestimmtes geographisches Gebiet** kennzeichnet. Trotz einiger Grenzverschiebungen im Verlauf der Jahrhunderte — welche aber meistens unwesentlich waren und sich eher am Rande vollzogen — bleibt Makedonien im Grunde ein geographisch festgelegtes Gebiet, von dem heute 34.203 km<sup>2</sup> (= 49,55 %) Griechenland, 25.713 km<sup>2</sup> (= 37,25 %) Jugoslawien und 9.100 km<sup>2</sup> (= 13,18 %) Bulgarien angehören<sup>3</sup>.

In gleichem Maße wesentlich und für unsere Veranstaltung besonders grundlegend ist die zweite Feststellung, **daß nämlich die Geschichte dieses geographischen Raumes Makedonien unzertrennlich mit dem Griechentum verbunden ist**. Durch das Wort »Makedonien« drücken wir einen nicht wegzudenkenden Teil der politischen und kulturellen Geschichte und Identität der Griechen aus; wir meinen damit **die wohl beachtenswerteste Wiege des Hellenismus**.

Lassen Sie uns jetzt genauer untersuchen, warum Makedonien unzertrennbar mit dem Hellenismus verbunden ist. Dem Wort »Hellenismus« kommt im Laufe der Geschichte mehr als eine Bedeutung zu<sup>4</sup>. In diesem Zusammenhang lohnt es sich, ein wenig bei folgender doppelten und gebräuchlichen Bedeutung des Begriffs zu verweilen:

<sup>2</sup> Herodot, *Historiae* 5, 17.

<sup>3</sup> *Meyers Enzykl. Lexikon*, Bd.15, Mannheim 1975, s.v. Makedonien. Diese Prozentangaben weichen in anderen Studien hiervon leicht ab. Gemäß z. B. der Abhandlung *Society of Macedonian Studies* (ed.), Macedonia and the Macedonian Question. A brief survey, Thessaloniki 1983, S.18, wird Makedonien folgendermaßen aufgliedert: Griechenland 51,57% (34.603 km<sup>2</sup>), Jugoslawien 38,32% (25.714 km<sup>2</sup>) und Bulgarien 10,11% (6.789 km<sup>2</sup>); die gleichen Angaben enthält auch folgende Arbeit derselben Gesellschaft: Makedonien. Geschichte und Politik, Athen 1991, S. 17. Nach *M. B. Sakellariou* »gehören Griechenland 51% Makedoniens, 39% der Republik von Skopje, 9,5% Bulgarien und 0,5% Albanien« (Das pseudonyme Makedonien, *To Vima*, 9. Februar 1992, S. A/26). Vgl. hierzu auch die Werke von *N. Martis*, besonders das in jeder Hinsicht dokumentierte und grundlegende Werk: Die Fälschung der Geschichte Makedoniens, Athen 1984, das in vielen Sprachen veröffentlicht wurde; hierin bemerkt Martis sehr richtig, daß im Jahre 1913 mit dem Vertrag von Bukarest Makedonien nicht »aufgeteilt« wurde, »weil Makedonien als eigenständiger Staat, wie auch alle anderen griechischen Staaten nach der Niederlage der Makedonen gegen die Römer 168 v. Chr., nicht mehr existierte« und daß »als Grenze zwischen Griechenland und Serbien die Linie festgelegt wurde, welche die Gebiete trennte, die die Truppen dieser Staaten am Tag des Waffenstillstands hielten«. Und während alle Landkarten des Balkanraumes, welche zwischen 1913 und 1944 gedruckt wurden, Makedonien nur in Griechenland anführten, liegt dem Märchen der Skopianer über Makedonien eine Karte über die Territorialverwaltung der Römer zugrunde, welche die jugoslawischen Kommunisten im Nachhinein »entdeckt« haben (*To Vima*, 22. März 1992, S. A/16). Es erscheint an dieser Stelle überflüssig zu betonen, daß die wichtigsten archäologischen Stätten mit den dazugehörenden Funden des antiken Makedonien sich fast ausschließlich in dem Gebiet befinden, welches in Griechenland liegt.

<sup>4</sup> Siehe mehr dazu *Th. Nikolaou*, Das Griechentum in der Bundesrepublik Deutschland. Perspektiven im Rahmen Europas, (Sonderdruck aus »*Ekklesia*«), Athen 1986, S. 5 und 23 f. *Ders.*, Perspektiven der griechisch-orthodoxen Jugend in der Bundesrepublik Deutschland, *Orthodoxes Forum* 4 (1990), 222 ff. *Ders.*, Die griechisch-christliche Kultur und die Einheit der Kirche, in: *K.-Chr. Felmy u. a. (Hgg.)*, Kirchen im Kontext unterschiedlicher Kulturen. Auf dem Weg in das dritte Jahrtausend, Göttingen 1991, S. 645–659.

Πρῶτον στήν ἀρχική του ἔννοια, κατὰ τὴν ὁποία Ἑλληνισμὸς δηλώνει τὸ ἑλληνίζειν, τὸ φέρεσθαι, σκέπτεσθαι καὶ ὁμιλεῖν ὡς Ἑλληνας. Πρόκειται στήν περίπτωση αὐτὴ γὰρ τὴν τεράστια πνευματικὴ-πολιτιστικὴ κίνηση, ποὺ ἄρχισε μὲ τὸ Μέγα Ἀλέξανδρο ἀπὸ τὰ τέλη τοῦ τετάρτου αἰῶνα, ὅποτε παύει ἡ Ἑλληνικὴ γλῶσσα καὶ παιδεία νὰ ἀποτελεῖ κτῆμα μόνον τῶν Ἑλλήνων, ἀλλ' ἀποκτᾶ παγκοσμιότητα καὶ γίνεται γέφυρα, πάνω ἀπὸ τὴν ὁποία περνοῦν οἱ εὐγενέστεροι καρποὶ τοῦ ἑλληνικοῦ πνεύματος καὶ διοχετεύονται στὴ μόνη ἀληθινὴ θρησκεία, τὸ Χριστιανισμό. Ὁ Ἑλληνισμὸς γίνεται ἔτσι τὸ νευρικὸ σύστημα τοῦ Χριστιανισμοῦ καὶ συμβάλλει στήν παγκόσμια ἱστορικὴ πραγματῶση καὶ ἐνσάρκωσή του, ὃ δὲ Χριστιανισμὸς καταφάσκει καὶ καταξιώνει ἐκεῖνα τὰ στοιχεῖα τοῦ Ἑλληνισμοῦ, ποὺ καὶ σήμερα ἀποτελοῦν ἐρεῖσματα σταθερὰ τοῦ λεγομένου δυτικοευρωπαϊκοῦ πολιτισμοῦ. Ὁ Ἑλληνισμὸς — ἰδιαίτερα μὲ τὴ σημασία αὐτὴ — δὲν εἶναι ἀπλῶς ἓνα ἱστορικὸ φαινόμενο. Δὲν εἶναι μιὰ στενὴ ἐθνικιστικὴ-φυλετικὴ τοποθέτηση ἢ ἓνα ἠθικιστικὸ πρόγραμμα. Εἶναι πολὺ περισσότερο μιὰ πνευματικὴ κατάσταση ἰσορροπίας ἀπέναντι στήν αἰώνια πρόκληση τοῦ ἀνθρώπου· εἶναι μιὰ οἰκουμενικὴ πνευματικὴ παρουσία κι ἓνας τρόπος ζωῆς, ποὺ ἐκπροσωπεῖ ἀκατάλυτες ἀρχὲς καὶ ἀξίες κι ἀποτελεῖ τὴ ρίζα τοῦ ἀνθρωπίνου πολιτισμοῦ. Κοιτὶδα καὶ ἀφετηρία τοῦ Ἑλληνισμοῦ μὲ τὴν ἔννοια αὐτὴ ὑπῆρξε ἡ ἑλληνικὴ γῆ τῆς Μακεδονίας, γιατί ἀπὸ ἐδῶ ξεκίνησε τὸ ἀπαράμιλλο καὶ μοναδικὸ — σὲ τελευταία ἀνάλυση — πολιτιστικὸ ἔργο τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου καὶ τῶν διαδόχων του. Τὸ γεγονός, ὅτι π.χ. τὸ Εὐαγγέλιο ἐγράφη στὰ Ἑλληνικά, τὸ χρωστάμε στὸ Μέγα Ἀλέξανδρο, ποὺ ὡς »τῶν Ἑλλήνων ἡγεμῶν«<sup>5</sup>, ὅπως ὀνόμαζε τὸν ἑαυτό του, δημιούργησε τὸ πλαίσιο γὰρ τὴν ἐδραίωση τοῦ Ἑλληνισμοῦ.

Δεύτερον χρησιμοποιεῖται ὁ ὅρος Ἑλληνισμὸς μὲ τὴν ἔννοια τοῦ ἔθνους τῶν Ἑλλήνων. Ἡ Μακεδονία εἶναι ἀναπόσπαστο κομμάτι καὶ κοιτὶδα τοῦ Ἑλληνισμοῦ μὲ τὴν ἔννοια αὐτὴ, διότι κατοικήθηκε ὄντως διὰ μέσου τῶν αἰῶνων ἀπὸ τοὺς Ἑλληνας, οἱ ὁποῖοι σ' ὄλες σχεδὸν τίς φάσεις τῆς γνωστῆς ἀνθρωπίνης ἱστορίας ἀπετέλεσαν τὴν πλειονότητα τῶν κατοίκων τῆς. Κάθε ἱστοριοδίφης, ἀλλὰ καὶ κάθε ἀπλὸς μελετητῆς τῆς ἱστορίας, γνωρίζει σήμερα τὴν ἀλήθεια αὐτὴ.

Ἐνδεικτικὰ μόνον θὰ ἤθελα νὰ ἀναφέρω ὠρισμένα στοιχεῖα στὸ σημεῖο αὐτό:

Ἀρχίζω μὲ τὸ γνωστὸ καὶ παγκοσμίως ἀναγνωρισμένο Λεξικὸ ἀρχαιογνωσίας Der Kleine Pauly, στὸ ὁποῖο ἡ ἐπιστημονικὴ ἔρευνα συνοψίζεται στὰ ἑξῆς λόγια: »Σύμφωνα μὲ τὸ γενικὸ πόρισμα οἱ Μακεδόνες ἦσαν μιὰ ἑλληνικὴ φυλὴ (grie-

*αὐτοῦ*, Die griechisch-christliche Kultur und die Einheit der Kirche, in: *K.-Chr. Felmy u. a. (Hgg.)*, Kirchen im Kontext unterschiedlicher Kulturen. Auf dem Weg in das dritte Jahrtausend, Göttingen 1991, S. 645–659.

<sup>5</sup> Ἀρριανοῦ, Ἀλεξάνδρου Ἀνάβασις 2,14. Γνωστὴ εἶναι ἄλλωστε καὶ ἡ φράση, μὲ τὴν ὁποία ὁ Μέγας Ἀλέξανδρος μετὰ τὴ μάχη τοῦ Γρανικοῦ ἀφιέρωσε λάφυρα στήν Ἀθηνά, τὴν πολιούχο τῶν Ἀθηνῶν: »Ἀλέξανδρος ὁ Φιλίππου καὶ οἱ Ἑλληνας πλὴν Λακεδαιμονίων ἀπὸ τῶν βαρβάρων τῶν τὴν Ἀσίαν κατοικούντων«. Κατὰ τὸν Ἡρόδοτο αὐτοχαρακτηρίζονται ὡς »Ἑλληνες«<sup>5</sup> τόσο ὁ Ἀμύντας Α', περὶ τὸ 500 π.Χ. (Ἱστορία 5,20: »ἄνηρ Ἑλλην Μακεδόνων ὑπαρχος«) ὅσο καὶ ὁ διάδοχος του, Ἀλέξανδρος Α' (Ἱστορία 9,45: »αὐτὸς τε γὰρ Ἑλλην γένος εἰμι τῶρχαῖον«). Ὁ τελευταῖος »ἐκρίθη τε (τ.ἔ. ἀπὸ τοὺς ἑλλανοδίκες τῶν Ὀλυμπιακῶν Ἀγῶνων) εἶναι Ἑλλην«<sup>6</sup> (Ἱστορία 5,22).

Die **ursprüngliche Bedeutung** stammt aus der Zeit, in der der Hellenismus das »Hellenisieren« zu erkennen gibt, was bedeutet, sich wie ein Grieche zu benehmen, zu denken und zu sprechen, wie Griechen es tun. In diesem Fall handelt es sich um die eindrucksvolle und große geistig-kulturelle Bewegung, welche mit Alexander dem Großen ab Ende des vierten Jahrhunderts v. Chr. begonnen hatte: Seit damals sind die griechische Sprache und Erziehung nicht mehr Eigentum nur der Griechen, sondern erreichen weltweite Bedeutung; sie werden somit die Brücke, auf der die edelsten Früchte des griechischen Geistes hinübergehen und sich mit der einzig wahrhaftigen Religion, dem Christentum, vereinigen. Der Hellenismus wird so zum Rückgrat des Christentums und trägt zu dessen weltweiter historischer Verwirklichung bei; das Christentum seinerseits bejaht und untermauert jene Elemente des Hellenismus, welche auch heute noch die stabilen Grundlagen der sogenannten westeuropäischen Kultur ausmachen. Der Hellenismus, vor allem mit dieser Bedeutung, ist nicht bloß ein historisches Phänomen. Er ist auch kein enger, national-rassischer Standpunkt oder ein moralisches Programm. Er ist vielmehr ein geistiger Zustand des Ausgleichs bei den immerwährenden Herausforderungen des Menschen; er ist **eine universelle geistige Erscheinung und eine Lebensweise**, die unzerstörbare Prinzipien und Werte vertritt und so die Wurzel der menschlichen Zivilisation bildet. Wiege und Ausgangspunkt des Hellenismus mit dieser Bedeutung war das griechische Land Makedonien, weil von hier das unvergleichliche und einzigartige kulturelle Werk Alexanders des Großen und seiner Diadochen seinen Ausgang nahm. Die Tatsache, daß z. B. das Evangelium in griechischer Sprache verfaßt wurde, verdanken wir Alexander dem Großen, der als »König der Griechen«<sup>5</sup>, wie er sich selbst nannte, den Rahmen für die Festigung des Hellenismus schuf.

Der Begriff Hellenismus wird außerdem in der Bedeutung **des griechischen Volkes** gebraucht. Makedonien ist ein unzertrennlicher Teil des Hellenismus und seine Wiege, weil es tatsächlich durch die Jahrhunderte hindurch **von den Griechen bewohnt wurde, die in fast allen Phasen der bekannten Geschichte der Menschheit die Mehrheit der Bewohner dieses Gebietes gewesen sind**. Jeder Geschichtskundige weiß dies, aber auch jeder, der in einem Geschichtsbuch nachliest, kennt heute diesen Sachverhalt.

An dieser Stelle will ich andeutungsweise auf einige wenige Tatsachen hinweisen:

Ich beginne mit dem bekannten und weltweit anerkannten Lexikon der Altertumskunde, »Der Kleine Pauly«, in welchem die wissenschaftliche Forschung über dieses Thema mit folgenden Worten zusammengefaßt wird: »Nach dem gesamten Befund waren die M(akedon)en ein urspr(ünglich) im n(ördlichen) Thessalien wohnhafter **griechi-**

---

<sup>5</sup> *Arrianos*, Alexander Anabasis 2, 14. Bekannt ist außerdem der Satz, mit dem Alexander nach der Schlacht bei Granikos die Siegesbeute der Göttin Athene, der Schutzpatronin der Stadt Athen, mit folgenden Worten widmete: »Alexander, der Sohn des Philipp und die Griechen — außer den Lakedaimoniern — (sc. weihen Athene diese Beute) von den Barbaren, welche Asien bewohnen.« Nach *Herodot* nennen sich »Griechen« sowohl Amyntas I., um 500 v. Chr. (Historien 5, 20): »Ein **griechischer** Mann, Befehlshaber der Makedonen) wie auch sein Thronfolger Alexander I. (Historien 9, 45: »Denn auch ich selbst stamme vom alten **griechischen** Geschlecht«). Letzterer »wurde (sc. von den Kampfrichtern der Olympischen Spiele) auch als **Griechen** angesehen« (Historien 5, 22).

chischer Volksstamm), ή όποία κατοικοῦσε ἀρχικά στη βόρεια Θεσσαλία και ή όποία μέσω τῶν περιοχῶν τῆς Ὀρεστίδος και Ἑορδαίας τῆς ἄνω Μακεδονίας προχώρησε στην κάτω Μακεδονία (ἐννοεῖ τήν μεταξύ Ἄξιου και Ἀλιάκμονος παραθαλάσσια περιοχή). Τό ὄνομα Μακεδόνες εἶναι ἑλληνικό»<sup>6</sup>.

Πράγματι, δέν ὑπάρχει στην ἀρχαιότητα ξεχωριστή ἐθνότητα Μακεδόνων. Ὅταν χρησιμοποιοῦμε σήμερα τόν ὄρο ἔθνος, ἐννοοῦμε ἕνα σύνολο ἀνθρώπων, πού μιλάει κυρίως τήν ἴδια γλῶσσα, κατοικεῖ στόν ἴδιο γεωγραφικό χῶρο κι ἔχει ἐπί πλέον κοινή ἱστορία και πολιτιστική κληρονομιά (ἰδιαίτερα τήν ἴδια θρησκεία). Ἄν μεταφέρουμε τόν ὄρο αὐτό στην ἀρχαιότητα, πρέπει νά χαρακτηρίσουμε ὅλους τούς Ἑλληνες γενικά ὡς ἕνα ἔθνος, γιατί συγκεντρώνουν ἀπό κοινοῦ τά γνωρίσματα αὐτά. Οἱ κάτοικοι τῆς Μακεδονίας δέν ξεχωρίζουν ἐν προκειμένῳ ἀπό τούς λοιπούς Ἑλληνες· ὁμιλοῦν κι αὐτοί, ὅπως οἱ Σπαρτιάτες, Ἀθηναῖοι, Θεσσαλοῖ κλπ. τήν ἑλληνική γλῶσσα· πιστεύουν στούς Θεοούς τοῦ Ὀλύμπου· ἔχουν τά ἴδια γενικῶς ἦθη και ἔθιμα· συμμετέχουν στούς Ὀλυμπιακοῦς Ἀγῶνες<sup>7</sup>· εἶναι μέλη τῆς Ἀμφικτυονίας τῶν Δελφῶν<sup>8</sup>· κι ἀνήκουν μέ λίγα

<sup>6</sup> G. Neumann, Makedonien, ἐν: Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike, Bd. 3, Sp. 913, ὅπου και ή παραπομπή εἰς Ἡροδότου, Ἱστορία, 1,56 και 8,43. Ἀπό τά χωρία αὐτά τοῦ Ἡροδότου ἐξάγεται, ὅτι οἱ Μακεδόνες ταυτίζονταν μέ τό «ἑλληνικόν ἔθνος», τό ὁποῖο, ὅπως γράφει στό πρώτο χωρίο, «... οἴκει ἐν Πίνδῳ Μακεδόνων καλεόμενον» (κατοικοῦσε στην Πίνδο, Μακεδονικό καλούμενο).

<sup>7</sup> Ἐκτός Ἀλεξάνδρου Α' (Ὀλυμπιονίκη τοῦ ἔτους 496 π.Χ.· βλέπε ἀνωτ. σημ. 5) ἀγωνίσθηκαν στούς Ὀλυμπιακοῦς Ἀγῶνες ὁ Ἀρχέλαος (τό 408 π.Χ.), ὁ Ἀμύντας και ὁ Φίλιππος Β' (τρεις φορές, ἦτοι τό 356, τό 352 και τό 348). Ἡ συμμετοχή στούς Ὀλυμπιακοῦς Ἀγῶνες προϋπέθετε τήν ἀναγνώριση τῆς ἑλληνικότητας τοῦ ἀθλητοῦ ἀπό τούς ἑλληνοδίκες. Τοῦτο ἰσχύει και ὡς πρὸς τό Φίλιππο Β'. Γι' αὐτό στεροῦνται σοβαρότητας οἱ ἰσχυρισμοί μερικῶν, κυρίως Σκοπιανῶν, ἐρευνητῶν, ὅταν παραπέμπουν σέ δύο χωρία τοῦ Δημοσθένους (384–322 π.Χ.), στό ὁποῖο ὁ μέγας αὐτός ρήτορας τῆς ἀρχαιότητας ἀποκαλεῖ τό Φίλιππο «βάρβαρο», και διατείνονται μέ βάση τήν ὀνομασία αὐτή, ὅτι ὁ Φίλιππος, και κατ' ἐπέκταση οἱ Μακεδόνες, δέν ἦσαν Ἑλληνες [Ὀλυμπιακοῦς 3,16: «οὐκ ἐχθρός (τ.ἔ. ὁ Φίλιππος); οὐκ ἔχων τά ἡμέτερα; οὐ βάρβαρος;» και Φιλίππικὸς 3,31: «... οὐ μόνον οὐχ Ἑλλήνων ὄντος (τ.ἔ. τοῦ Φιλίππου) οὐδὲ προσήκοντος οὐδὲν (τοῖς Ἑλλησιν), ἀλλ' οὐδὲ βαρβάρων ἐντεθειθεν ὄθεν καλὸν εἰπεῖν, ἀλλ' ὀλέθρου Μακεδόνος...»].

Γιὰ τήν ὀρθή ἐρμηνεία τῶν χωρίων αὐτῶν και ὅτι πρὸ πάντων ὁ Δημοσθένης δέν χρησιμοποιεῖ ἐν προκειμένῳ τό χαρακτηρισμό «βάρβαρος» μέ τήν ἐννοία τοῦ μή Ἑλληνα, πρέπει νά ληφθοῦν περισσότερα στοιχεῖα ὑπ' ὄψιν: Π.χ. πρώτον, ὅτι οἱ λόγοι αὐτοῖ εἶναι καρπὸς τῆς ἐντονης πολιτικῆς ἀντιπαράθεσης κατὰ τήν ἐποχή αὐτή μεταξύ Ἀθηναίων και Μακεδόνων και ὅτι ὁ Δημοσθένης ἦταν ὁ κύριος ἐκφραστής και πνευματικὸς φορέας τῆς ἀντιμακεδονικῆς παρατάξεως. Καὶ ἐγνώριζε μέν, ὅτι «τοῦ πρῶτεοιν ἀντιποιοῦνται πάντες» (Ἀθηναῖοι, Ἀργεῖοι, Θηβαῖοι, Λακεδαιμόνιοι, Κορίνθιοι κλπ.), ὅμως δέν μποροῦν νά τό πραγματοποιήσουν («ἀφεστᾶσι δ' ἔργῳ» [Δημοσθένους], Φιλίππικὸς 4,52). Αὐτός, πού θά ἠδύνατο νά τό πραγματοποιήσει, ἦταν ὁ Φίλιππος κι αὐτό ἀπέκρουε πάση θυσία ὁ Δημοσθένης. Δεύτερον, ὅτι τήν ἴδια ἐποχή ὁ Ἰσοκράτης, ἄλλος μέγας ρήτορας, ἀλλ' ὅμως ἐκφραστής ἐνὸς «πανελληνικοῦ» προγράμματος και τῆς φιλομακεδονικῆς παρατάξεως, ἀπευθύνεται στό Φίλιππο και τὸν παρακαλεῖ νά ἀναλάβει τήν «ἡγεμονία» τῶν Ἑλλήνων κατὰ τῶν Περσῶν κι ἀποκαλεῖ τό Δημοσθένη «μαινόμενον δημαγωγόν» [Φίλιππος 129· βλ. περισσότερα S. Perlman, Isocrates, 'πατρίς' and Philip II, ἐν: Institute for Balkan Studies (ed.), Ancient Macedonia. Third International Symposium, Thessaloniki 1983, σ. 211–227]. Τρίτον εἶναι γνωστὸς οἱ ρητορικὲς ὑπερβολές, τό πάθος γιὰ τό πολιτικό του ἰδεῶδες και οἱ ὕβρεις τοῦ Δημοσθένους ὄχι μόνον κατὰ τοῦ Φιλίππου, ἀλλὰ και κατὰ τῶν συμπολιτῶν του Ἀθηναίων (π.χ. Φιλίππικὸς 3,10: «εὐηθεστάτοι ἐσμέν πάντες»· 54: «ἐς τοῦτ' ἀφίχθε μαρίας ἢ παρανοίας ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω»). Τέταρτον, ὅτι ὁ Δημοσθένης δέν χρησιμοποιεῖ τό χαρακτηρισμό «βάρβαρος» μέ τήν ἐννοία τοῦ μή Ἑλληνα, προκύπτει κι ἀπό τό γεγονός, ὅτι

**scher Volksstamm**, der über die obermaked(onischen) Landschaften Orestis und Eordaia nach Niedermak(edonien) (d. h. das Gebiet zwischen den Flüssen Axios und Aliakmon an der Ägäisküste) vordrang. Der Name ὙΜακεδόνες ist griech(isch).«<sup>6</sup>

Tatsächlich gibt es im Altertum kein getrenntes makedonisches Volk. Wenn wir heute den Begriff »Volk« (bzw. Nation, griechisch ἔθνος) gebrauchen, dann meinen wir damit eine große Gruppe von Menschen, welche hauptsächlich dieselbe Sprache spricht, das gleiche geographische Gebiet bewohnt und noch dazu eine gemeinsame Geschichte und ein gemeinsames kulturelles Erbe, vor allem die gleiche Religion, vorweisen kann. Wenn wir genau diesen Begriff in die Antike zurückversetzen wollen, dann müssen wir die Gesamtheit der Griechen als ein einziges Volk bezeichnen, weil sie alle gemeinsam diese Merkmale aufweisen. Die Bewohner Makedoniens unterscheiden sich in dieser Beziehung nicht von den übrigen Griechen; auch sie sprechen wie die Spartaner, Athener, Thessalier usw. die griechische Sprache; sie glauben an die Götter des Olymp; sie haben ganz allgemein die gleichen Sitten und Gewohnheiten; sie nehmen an den Olympischen Spielen teil<sup>7</sup>; sie sind Mitglieder der Amphiktyonie von Delphi<sup>8</sup>. Auf einen Nenner

<sup>6</sup> G. Neumann, Makedonien, in: Der Kleine Pauly. Lexikon der Antike, Bd.3, S.913, wo auf Herodot, Historien 1, 56 und 8, 43, verwiesen wird. Aus diesen Stellen Herodots geht hervor, daß die Makedonen eins sind mit dem »Griechischen Volk (ἔθνος)«, welches, wie es an der ersten dieser Stellen heißt, »... auf dem Pindos wohnte, und sich makedonisch nannte.«

<sup>7</sup> Außer Alexander I. (Olympiasieger im Jahre 496 v. Chr.; siehe auch oben Anm. 5) haben an den Olympischen Spielen auch die makedonischen Könige Archelaos (408 v. Chr.), Amyntas und Philipp II. (dreimal, in den Jahren 356, 352 und 348) teilgenommen. Zur Teilnahme an den Olympischen Spielen war nur der Athlet berechtigt, der von den Kampfrichtern als Grieche anerkannt wurde. Dies ist auch bei Philipp II. der Fall gewesen. Deswegen mangelt es den Behauptungen einiger Geschichtsforscher, vor allem aus Skopje, an Ernsthaftigkeit, wenn sie auf zwei Stellen von Demosthenes (384–322 v. Chr.) hinweisen, in welchen dieser große Redner der Antike Philipp als »Barbaren« bezeichnet, und auf der Grundlage dieser Benennung behaupten, daß Philipp und folglich auch die Makedonen keine Griechen gewesen seien [Hier der Text der beiden Stellen; Olynthiakos 3, 16: »... ist (sc. Philipp) kein Feind? Besetzt er nicht das Unserige? Ist er nicht ein Barbar?« Philippikos 3, 31: »Er (sc. Philipp) ist nicht nur kein Grieche und hat nichts, das den Griechen angemessen ist, sondern nicht einmal aus der Sicht der Barbaren kann man etwas Gutes über ihn sagen; es handelt sich vielmehr um einen verderbenbringenden Makedonen ...«].

Für das richtige Verständnis dieser Textstellen, vor allem, daß Demosthenes die Bezeichnung »Barbar« in diesem Zusammenhang **nicht in der Bedeutung des Nichtgriechen** verwendet, muß man einige weitere Gesichtspunkte beachten: **Erstens**, daß der Grund dieser Benennung eine Frucht der vehementen politischen Auseinandersetzungen in dieser Zeit zwischen den Athenern und den Makedonen ist und daß Demosthenes das wichtigste Sprachrohr und der geistige Vertreter der antimakedonischen Fraktion gewesen ist. Er wußte zwar, daß »alle die Führung (sc. der Griechen) für sich in Anspruch nehmen« (die Athener, die Thebaner, die Lakedaemonier, die Korinther, die Argeier usw.), »aber dies nicht alle in die Tat umsetzen können«, [Demosthenes] Philippikos 4, 52. Derjenige, der vermochte, die Führung der Griechen zu übernehmen, war Philipp und dies wollte Demosthenes auf jeden Fall verhindern. **Zweitens**, daß zur gleichen Zeit auch Isokrates, ein anderer großer Redner, aber ein Vertreter eines »panhellenischen« Programms und der philomakedonischen Partei in Athen, sich an Philipp wendet mit der Bitte, er möge die Führung der Griechen gegen die Perser übernehmen, wobei er Demosthenes als »fanatischen Demagogen« bezeichnet [Philippikos 129; s. hierzu auch S. Perlman, Isokrates, πρῶτος and Philipp II., in: *Institute for Balkan Studies (ed.)*, Ancient Macedonia. Third International Symposium, Thessaloniki 1983, S. 211 — 227]. **Drittens** sind die rhetorischen Übertreibungen und die Leidenschaft des Demosthenes für sein politisches Ideal bekannt; seine Beleidigungen wenden sich nicht nur gegen Philipp, sondern selbst gegen seine athenischen Mitbürger (z. B. Philippikos 3, 10: »alle sind wir sehr töricht«. 54: »ihr seid so weit fortgeschritten in der Dummheit oder dem Wahnsinn, daß ich keine Worte mehr dafür finde«). **Viertens**, daß Demosthenes das Wort »Barbar« nicht mit der Bedeutung des Nichtgriechen gebraucht

λόγια — παρὰ τὶς τυχὸν πολιτικὲς διαφορὲς τοὺς μὲ τοὺς κατοίκους ἄλλων Ἑλληνικῶν κρατῶν — στὸν κόσμον τῶν Ἑλλήνων· κὶ ἀποτελοῦν μάλιστα, κατὰ τὴν ἐπιτυχῆ ἔκφραση τοῦ Πολυβίου, τὸ προπύργιον καὶ τὸν προμαχῶνα τῶν Ἑλλήνων.<sup>9</sup> Ἀντίθετα πρὸς τοὺς Μακεδόνες, οἱ βόρειοι γείτονές τοὺς, οἱ Παίονες καὶ οἱ Δάρδανοι, δὲν ἀνήκουν στοὺς Ἕλληνας. Πρὸ πάντων οἱ Δάρδανοι, στοὺς ὁποίους ἀνῆκε ἡ περιοχή τῆς σημερινῆς πόλεως τῶν Σκοπιῶν, ποὺ τότε λέγονταν Σκοῦποι, ἦσαν οἱ ἰσχυρότεροι ἐχθροὶ τῶν Μακεδόνων. Γι' αὐτὸ ὁ Φίλιππος Β' κατανίκησας τοὺς Δαρδάνους ὀνομάσθηκε »Δαρδανέων ὀλετήρ«<sup>10</sup>.

Εἶναι περιττὸ νὰ μνημονεύσω ἐδῶ τὶς πολλαπλὲς μαρτυρίες διαφόρων συγγραφέων τῆς ἀρχαιότητος ἢ ποικίλες ἑλληνικὲς ἐπιγραφές, ποὺ βρέθηκαν στὸ χῶρον τῆς Μακεδονίας· νὰ ἀναφέρω τὰ ὀνόματα πόλεων ἢ τὰ ὀνόματα Μακεδόνων βασιλέων ἀπὸ τὸν Περδίκαν καὶ τὸν Ἀλέξανδρον τὸν Α' μέχρι τὸν Ἀμύνταν, τὸ Φίλιππον καὶ τὸ Μέγα Ἀλέξανδρον, ποὺ ἦσαν κοινὰ ἑλληνικὰ ὀνόματα καὶ τὰ συναντᾶμε σ' ὅλη τὴν ἀρχαία Ἑλλάδα. Δὲν μοῦ ἐπιτρέπει ἡ κλεψύδρα τοῦ βήματος νὰ περιγράψω τὰ ἑλληνικὰ ἀρχαιολογικὰ εὐρήματα στὴν Πέλλα, τὸ Δίον, τὴ Βεργίνα κὶ ἀλλαχοῦ ἢ νὰ διηγηθῶ ἰδιαίτερα τὰ κατορθώματα τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου, ποὺ ἐξεστράτευσε μέχρι τὰ βάθη τῆς Ἀσίας ὡς βασιλιάς ὅλων τῶν Ἑλλήνων »πλὴν Λακεδαιμονίων«<sup>11</sup>. Μᾶς λείπει ὁ χρόνος νὰ ἐξάρω τὴ φιλοσοφικὴ σκέψη τοῦ Ἀριστοτέλη, δασκάλου τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου, ἢ τὴ δοξογραφικὴ συμβολὴ Ἰωάννη τοῦ Στοβαίου, τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν Ἑλλήνων, τέκνων τῆς Μακεδονίας.

Μὲ τὸ τελευταῖο αὐτὸ ὄνομα τοῦ Ἰωάννη τοῦ Στοβαίου μεταφερόμαστε ἤδη ἀπὸ τὸν τέταρτον αἰῶνα π.Χ. στὸν πέμπτον μ.Χ. Ἀκριβῶς ἡ συλλογὴ γνώμων ἀπὸ ὑπερπεντακοσίους Ἕλληνας συγγραφεῖς στὸ ἔργο του »Ἀνθολόγιον«<sup>12</sup> αἴρου

ὁ ἴδιος ὁ Δημοσθένης ἦταν »βάρβαρος« [Αἰσχίνους, Κατὰ Κτησιφῶντος 127· »συκοφάντης γεγένηται (τ.ἔ. ὁ Δημοσθένης) ... τὰ δ' ἀπὸ τῆς μητρὸς Σκύθης βάρβαρος, ἑλληνίζων τῆ φωνῆ«].

<sup>9</sup> Ἐπειδὴ ὁ Δημοσθένης διακρίθηκε γιὰ τὴ ρητορικὴ του δεινότητα, ἰδιαίτερος στοὺς λόγους του κατὰ τοῦ Φιλίππου, γι' αὐτὸ δὲν εἶναι τυχαῖο τὸ γεγονός, ὅτι ἡ ἔκφραση »φιλιππικός« ἦδη ἀπὸ τῆς ἐποχῆς τοῦ Κικέρωνα, ποὺ τὴν ἐχρησιμοποίησε σὺν ἐπιθέσει του ἐναντίον τοῦ Ἀντωνίου, εἶναι ταυτόσημη μὲ »σφοδρὸν κατηγορητήριον«. Μὲ τὴν ἔννοια αὐτὴ ἔχει περάσει καὶ σὲ σύγχρονες γλώσσες, ὅπως στὰ Γερμανικά. Ὅτι στὰ πλαίσια ἐνὸς τέτοιου κατηγορητηρίου οἱ λέξεις καὶ χαρακτηρισμοὶ δὲν διεκδικοῦν ἀμεροληψία καὶ δὲν βασίζονται σὲ ἀντικειμενικὰ-ἱστορικὰ κριτήρια, εἶναι περιττὸ νὰ ὑπομνησθεῖ στὴ συνάφεια αὐτῆ.

<sup>8</sup> Πανσανίου, Φωκικά 8,2-4, ὅπου ἐκτὸς τῆς πληροφορίας γιὰ τὴ συμμετοχὴ τῶν Μακεδόνων στὴν Ἀμφικτυονία λέγεται, ὅτι ὁ Ἀμφικτύων συνήγαγε »ἐς συνέδριον κοινόν« τὰ »γένη τοῦ Ἑλληνικοῦ«, ὅτι δηλαδὴ μόνον Ἕλληνας ἐγένοντο μέλη.

<sup>9</sup> Πολυβίου, Ἱστορία 9,35: »ὅτι γὰρ αἶε ποτ' ἂν ἐν μεγάλοις ἦν κινδύνοις τὰ κατὰ τοὺς Ἕλληνας, εἰ μὴ Μακεδόνας εἶχονεν πρόφραγμα ..., τίς οὐ γινώσκει;«

<sup>10</sup> Ἀναπάτρου Σιδωνίου, Ἐπιγράμματα· Παλατινὴ Ἀνθολογία 6,115,3: »Δαρδανέων ὀλετήρ ὁ κερραύνιος ... Φίλιππος«.

<sup>11</sup> Οἱ Λακεδαιμόνιοι δὲν ἐδέχθησαν νὰ συνεκστρατεύσουν ὑπὸ τὴν ἡγεσία τοῦ Μεγάλου Ἀλεξάνδρου, λόγῳ τοῦ ὅτι »μὴ εἶναι σφισι πάτριον ἀκολουθεῖν ἄλλοις, ἀλλ' αὐτοὺς ἄλλων ἐξηγεῖσθαι«, Ἀρριανοῦ, Ἀλεξάνδρου Ἀνάβασις 1,1.

<sup>12</sup> Τὸν τίτλον αὐτὸν ἔφερε τὸ ἔργον σύμφωνα μὲ τὸ Λεξικὸν Σούδα (βλ. λήμμα Ἰωάννης Στοβεύς) καὶ περιεῖχε »τὰς παρὰ πᾶσι πολλῶν δόξας ἐν βιβλίῳις δ'«. Κατὰ τὸν ἱερὸν Πατριάρχην Φώτιον (Βι-

gebracht: Die Makedonen — unabhängig von einigen Differenzen wohl politischer Natur, die sie mit den anderen Griechen haben — gehören zusammen mit den Bewohnern der anderen griechischen Staaten der Welt der Griechen an und stellen, gemäß der zutreffenden Formulierung des Polybios, den Sperrgürtel für alle Griechen dar<sup>9</sup>. Im Gegensatz zu den Makedonen sind deren nördliche Nachbarn, die Paionier und Dardaner, keine Griechen. Vor allem die Dardaner, die das Gebiet um das heutige Skopje, das damals Skupoj genannt wurde, besiedelten, waren die erbittertsten Feinde der Makedonen. Deswegen wurde Philipp II. der Beiname »Dardanertöter« verliehen, nachdem er diese besiegt hatte<sup>10</sup>.

Es ist auch überflüssig, hier die vielfachen Zeugnisse verschiedener Schriftsteller der Antike oder die mannigfachen griechischen Inschriften zu erwähnen, welche im Raum Makedonien gefunden wurden; es ist sicherlich kaum nötig, die Namen der Städte oder die Namen der Makedonischen Könige zu erwähnen, von Perdikas und Alexander I. bis hin zu Amyntas, Philippos und Alexander dem Großen, welche übliche griechische Namen waren und welche wir damals wie auch heute in Griechenland antreffen. Aus Zeitgründen kann ich in diesem Zusammenhang nicht im einzelnen auf die griechischen archäologischen Funde in Pella, Dion und Vergina oder sonstwo eingehen und auch nicht ausführlich über die Heldentaten Alexanders des Großen berichten, der bis in das tiefste Asien hinein als König aller Griechen, außer der Lakedaimonier, seinen Feldzug durchgeführt hat<sup>11</sup>. Es fehlt mir die Zeit, das philosophische Gedankengut von Aristoteles, des Lehrers Alexanders des Großen, oder den doxographischen Beitrag von Johannes Stobaios, dieser herausragenden Griechen und Kinder Makedoniens, hervorzuheben.

Mit diesem letzten Namen, Johannes Stobaios, machen wir schon einen Sprung vom vierten Jahrhundert vor in das fünfte Jahrhundert nach Christus. Gerade die Sammlung der Meinungen von über fünfhundert griechischen Schriftstellern in seinem Werk »An-

---

haben kann, geht auch daraus hervor, daß er selbst ein »Barbar« gewesen ist [*Aischynes*, Gegen Ktesiphon 127: »er (sc. Demosthenes) ist ein Verleumder geworden ..., er ist von der Seite seiner Mutter her ein Skythe, ein Barbar, der aber griechisch spricht«].

Weil Demosthenes sich besonders durch seine Kampfreden gegen Philipp hervorgetan hat, ist es kein Zufall, daß der Ausdruck »Philippikos« schon seit Cicero, der dieses Wort bei seinen Angriffen gegen Antonius gebraucht hat, der Bedeutung nach mit einer sehr scharfen Anklage gleichzusetzen ist. Mit dieser Bedeutung hat der Ausdruck auch Einzug in einige moderne Sprachen erhalten, wie z. B. das Wort »Philippika« ins Deutsche. Daß im Rahmen einer solchen Anklage die Worte und Bezeichnungen des großen Rhetors keine Ausgewogenheit beanspruchen und nicht auf objektiv historischen Kriterien beruhen, bedarf hier nicht einer nochmaligen Erwähnung.

<sup>8</sup> *Pausanias*, Phokika 8, 2–4, wo außer der Information, daß die Makedonen an der Amphiktyonie teilnahmen, noch erwähnt wird, daß Amphiktyon »die Völker des Griechentums« in eine »gemeinsame Versammlung« zusammengerufen hat, also nur Griechen daran teilnehmen konnten.

<sup>9</sup> *Polybios*, Historien 9, 35: »Wer weiß es nicht, was wäre, wenn wir bei all den großen Gefahren, welche die Griechen immer wieder bedrohten, die Makedonen nicht als Schutzwall hätten?«

<sup>10</sup> *Antipatros Sidonios*, Epigramme: Palatina Anthologia 6, 115, 3: »Der Vernichter der Dardaner ... der blitzartige Philipp«.

<sup>11</sup> Die Lakedaimonier haben es abgelehnt, unter der Führung Alexanders an diesem Feldzug teilzunehmen, weil es »nicht ihre Art und Vätertradition ist, anderen zu folgen, sondern die anderen selbst anzuführen«, *Arrianos*, *Alexander Anabasis* 1, 1.

κάθε ἀμφιβολία γὰρ τὴν ἑλληνικὴ συνείδηση καὶ παράδοση, ποὺ διασώθηκαν καὶ ἀνθούσαν καὶ μετὰ τὴ μάχη τῆς Πύδνας, ἦτοι τὴν ὑποδούλωση τῆς Μακεδονίας στοὺς Ρωμαίους τὸ 168 π.Χ. Στὸ ἴδιο συμπέρασμα ὀδηγεῖ ἐπὶ παραδείγματι καὶ τὸ γεγονός, ὅτι ὁ ἀπόστολος Παῦλος κήρυξε τὸ Εὐαγγέλιο στὰ Ἑλληνικὰ σὲ περισσότερες πόλεις τῆς Μακεδονίας κι ἔγραψε τὶς γνωστὲς ἐπιστολὲς τοῦ πρὸς Θεσσαλονικεῖς καὶ Φιλιπησίους.

Ἡ Μακεδονικὴ γῆ συνέχισε νὰ εἶναι ἐστία τῶν Ἑλλήνων, ἰδιαίτερα μὲ τὴ δημιουργία τῆς Ἀνατολικῆς Ρωμαϊκῆς Αὐτοκρατορίας, τῆς γνωστῆς ὡς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας, τὸ ἔτος 324 μ.Χ. Ἔτσι γεννήθηκε κατὰ τὴν ἐπιτυχητὴ ἔκφραση τοῦ August Heisenberg »ἡ ἐκχριστιανισθεῖσα Ρωμαϊκὴ Αὐτοκρατορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους«, ποὺ διέπρεψε πάνω ἀπὸ χίλια χρόνια κι ἀπετέλεσε τὴν »πνευματικὴ γέφυρα«<sup>13</sup>, ἀπὸ τὴν ὁποία διῆλθε ὁ Ἑλληνισμὸς τῆς ἀρχαιότητος στὴ Δυτικὴ Εὐρώπη. Κατὰ τὴν ἐποχὴ τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας ὁ πληθυσμὸς τῆς Μακεδονίας δὲν ἀλλοιώνεται ριζικά, παρὰ τὶς ἐπιδρομὲς καὶ τὴν ἐγκατάσταση σλαβικῶν φύλων κατ' ἀρχὴν στὰ βόρεια μέρη τῆς Βαλκανικῆς κι ἀργότερα σ' ὅλοκληρὴ τὴν Ἑλλάδα. Ἰδιαίτερα στὶς πόλεις παραμένει τὸ ἑλληνικὸ στοιχεῖο συμπαγές. Αὐτὸ ἐξάγεται π.χ. ἀπὸ τὴν ἐπιτυχητὴ ἀντίσταση διαφόρων ἑλληνικῶν πόλεων στὶς ἐπιθέσεις τῶν Σλάβων. Πρὸ πάντων εἶναι ἀξιωματικὴ μόνευτη στὸ σημεῖο αὐτὸ ἡ ἀντίσταση τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Θεσσαλονίκης, τῆς πρωτεύουσας τῆς Μακεδονίας καὶ δεύτερης σὲ σημασία πόλεως τῆς Βυζαντινῆς Αὐτοκρατορίας. Ἀποσαφηνίζεται ἐπίσης κι ἀπὸ τὸ γεγονός, ὅτι ἀπὸ τὴ Θεσσαλονικὴ ξεκίνησαν τὸν ἕνατο αἰῶνα οἱ Ἑλληνες ἀδελφοὶ Κύριλλος καὶ Μεθόδιος. Μὲ τὸ κήρυμά τους, τὴ δημιουργία σλαβικοῦ ἀλφαβήτου βασισμένου στὸ ἑλληνικὸ καὶ τὴ μετάφραση τῆς Ἀγίας Γραφῆς καὶ τῶν λειτουργικῶν βιβλίων τῆς Ἐκκλησίας στὰ Σλαβικὰ κατέστησαν τοὺς Σλάβους μετόχους τῆς Ὁρθόδοξου πίστεως καὶ τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ. Ἔτσι ἐπαληθεύθηκα γιὰ μιὰ δεύτερη φορὰ οἱ λόγοι τοῦ Λατίνου ποιητοῦ Ὁρατίου<sup>14</sup> καὶ ὁ Ἑλληνισμὸς ἀποδείχθηκε ἀπαράμιλλη πολιτιστικὴ δύναμη γιὰ τὰ σλαβικὰ φύλα.

Στὸ θέμα τῆς διεισδύσεως τῶν Σλάβων στὴ Μακεδονία θὰ ἐπανέλθω πιὸ κάτω. Ἐδῶ θὰ ἤθελα μόνο νὰ συμπληρώσω, ὅτι οἱ ἐπιδρομὲς καὶ ἄλλων ξένων λαῶν (Ἀβάρων, Οὐζών, Πατινάκων, Νορμανδῶν, Λατίνων καὶ Καταλανῶν) δὲν ἐπέφεραν οὐσιαστικὴ ἐθνολογικὴ ἀλλοίωση τῶν Ἑλλήνων τῆς Μακεδονίας. Τὴν πλειοψηφία ἀπέναντι στὶς ἄλλες ἐθνότητες (Τούρκους, Βουλγάρους, Σέρβους κλπ.) διετήρησαν οἱ Ἑλληνες στὴ Μακεδονικὴ γῆ καὶ κατὰ τὴ διάρκεια τῆς Τουρκοκρατίας. Χαρακτηριστικὴ εἶναι ἐπὶ τοῦ προκειμένου ὄχι μόνον ἡ ὑπάρξις ἑλληνικῶν σχολείων, στὰ ὁποῖα φοιτοῦσαν καὶ Σλάβοι, καὶ ἡ συνδρομὴ τῶν Μακεδόνων κατὰ τὸν ἀπελευθερωτικὸ ἀγῶνα, ἀλλὰ καὶ μιὰ στατιστικὴ, ποὺ προέρχεται ἀπὸ τὴν ἐποχὴ πρὶν ἀπὸ τοὺς Βαλκανικοὺς πολέμους τοῦ 1912-1913

βλιοθήκη 167) περιελάμβανε »Ἐκλογάς«, »Ἀποφθέγματα« καὶ »Ἐποθῆκες«. Τὰ διασωθέντα ἀποσπάσματα τοῦ ἔργου ἐξέδωκαν οἱ C. Wachsmuth-P. Hense, Berlin 1884-1923 (ἐπανεκτύπωση 1958).

<sup>13</sup> Πρβλ. H.-W. Haussig, Byzantinische Geschichte, (Urban Bücher 117), Stuttgart 1969, σ. 10.

<sup>14</sup> Ὁρατίου, Epist. II, 1, 155-156: Graecia capta ferum victorem cepit, et artes intulit agresti Latio (Ἡ Ἑλλάδα κατακτηθεῖσα ἀντικατέλαβε τὸν ἄγριο νικητὴ καὶ εἰσήγαγε τὶς τέχνες στὸ ἀγροῖκο Λάτιο).

thologion«<sup>12</sup> nehmen einem jeden Zweifel, daß die griechische Gesinnung und Tradition in Makedonien sich auch nach der Schlacht von Pydna, d. h. der Unterwerfung Makedoniens durch die Römer im Jahre 168 v. Chr., über die Jahrhunderte hinweg gerettet haben und in Blüte standen. Zur gleichen Schlußfolgerung führt beispielsweise die Tatsache, daß der Apostel Paulus sein Evangelium in griechischer Sprache in mehreren Städten Makedoniens verkündete und seine bekannten Briefe an die Thessaloniker und die Philipper geschrieben hat.

Das makedonische Land hat nicht aufgehört, die Heimat der Griechen zu sein; vor allem geschah dies nach der Gründung des Oströmischen Reiches, des bekannten Byzantinischen Kaiserreichs, im Jahre 324 n. Chr. Damit entstand nach dem zutreffenden Ausdruck von August Heisenberg »das christlich gewordene römische Reich griechischer Nation«, das über eintausend Jahre florierte und »die geistige Brücke«<sup>13</sup> wurde, über die der Hellenismus der Antike ins Abendland gelangte. Während der Epoche des Byzantinischen Reiches wurde die Bevölkerung Makedoniens nicht von Grund auf verändert — trotz der Überfälle und Niederlassungen der slawischen Völker, welche zunächst im Norden der Balkanhalbinsel und später auch in ganz Griechenland stattgefunden haben. Besonders in den Städten blieb das griechische Element beständig. Dies ergibt sich z. B. aus der gelungenen Abwehr der griechischen Städte gegen die Angriffe der Slawen. Vor allem erwähnenswert ist hier die Gegenwehr der Bürger von Thessaloniki, der Hauptstadt Makedoniens und der zweitwichtigsten Stadt des Byzantinischen Reiches. Dies wird auch durch die Tatsache deutlich, daß die griechischen Brüder Kyrillos und Methodios im neunten Jahrhundert von Thessaloniki aus aufbrachen; mit ihrer Predigt, der Schaffung des slawischen Alphabets, das seine Grundlage im Griechischen hat, und durch die Übersetzung der Heiligen Schrift und der liturgischen Bücher der Kirche ins Slawische, ließen sie die Slawen Teilhaber am orthodoxen Glauben und an der griechischen Kultur werden. Dadurch haben sich die Worte des lateinischen Dichters Horaz für ein zweites Mal bewahrheitet<sup>14</sup>, und der Hellenismus erwies sich als einmalige kulturelle Kraft für die slawischen Völker.

Auf das Eindringen der Slawen in Makedonien werde ich nachher noch zu sprechen kommen. Hier möchte ich nur noch hinzufügen, daß der Einfall anderer fremder Völker (der Avaren, Uzen, Petschenegen, Normannen, Lateiner und Katalanen) keine wesentliche ethnologische Veränderung der Griechen in Makedonien mit sich gebracht hat. Die Griechen haben auf makedonischem Boden immer die Mehrheit gestellt, verglichen mit den anderen Völkern (Türken, Bulgaren, Serben usw.), auch während der Türkenherrschaft. Charakteristisch ist in diesem Fall nicht nur das Vorhandensein von griechischen

<sup>12</sup> Diesen Titel trug das Werk gemäß dem Lexikon *Souda* (s. v. Ἰωάννης Στοβεύς) und enthielt »die Meinungen vieler, die bei allen Autoren zu finden waren, in vier Büchern«. Nach dem heiligen Patriarchen *Photios* (Bibliothek 167) beinhaltete es »Eklogai«, »Apophtegmata« und »Hypothekai«. Die erhaltenen Fragmente des Werkes haben *C. Wachsmuth* — *P. Hense*, Berlin 1884–1923 (Neuaufgabe 1958) ediert.

<sup>13</sup> Vgl. *H.-W. Haussig*, *Byzantinische Geschichte*, (Urban Bücher 117), Stuttgart 1969, S. 10.

<sup>14</sup> *Horaz*, *Epistulae* II, 1, 155–156: »Graecia capta ferum victorem cepit, et artes intulit agresti Latio« (Nachdem Griechenland erobert worden war, hat es den rohen Sieger seinerseits erobert und die Künste ins bäuerliche Latium eingeführt).

καὶ δημοσιεύθηκε τὸ 1926 ἀπὸ τὴν »Κοινωνία τῶν Ἐθνῶν«. Σύμφωνα μὲ τὴ στατιστικὴ αὐτὴ ζοῦσαν σὲ μιὰ περιοχὴ, ποὺ ἐκτὸς τῆς Μακεδονίας περιελάμβανε καὶ εὐρύτερες ἐκτάσεις τῆς σημερινῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ Βουλγαρίας: Ἕλληνες 513.000 (42,6 %), Μουσουλμάνοι 475.000 (39,4 %), Σέρβοι καὶ Βούλγαροι 119.000 (9,9 %), διάφοροι (Ἑβραῖοι, Ἀθίγγανοι, Ἀλβανοί, Ρουμανόφωνοι Βλάχοι κτλ.) 98.000 (8,1 %)<sup>15</sup>. Οἱ Μουσουλμάνοι, γιὰ τοὺς ὁποίους ὁμιλοῦν τὰ στατιστικὰ στοιχεῖα, δὲν ἀποτελοῦν ἐθνότητα, ὅπως ἀκοῦμε καὶ διαβάζουμε συνεχῶς στὰ μέσα ἐνημερώσεως, ἀλλὰ πρόκειται κυρίως γιὰ Τούρκους ἢ ἐξισλαμισθέντες Ἀλβανούς, Σλάβους, Ἕλληνες κτλ. Μὲ τὶς μετακινήσεις πληθυσμῶν μετὰ τὸν Α' Παγκόσμιο Πόλεμο καὶ ἰδιαίτερος μὲ τὴν ἀνταλλαγὴ πληθυσμῶν μετὰξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας ἀφ' ἑνὸς καὶ Βουλγαρίας ἀφ' ἑτέρου ἐπετεύχθη ἤδη πρὶν τὸ 1925 στὴν Ἑλληνικὴ Μακεδονία μιὰ σπάνια ἐθνικὴ ὁμοιογένεια. Μὲ βάση καὶ πάλι στατιστικὰ στοιχεῖα τῆς »Κοινωνίας τῶν Ἐθνῶν« τοῦ ἔτους 1926 οἱ Ἕλληνες τῆς Μακεδονίας ἀνέρχονταν σὲ 1.341.000, ἀποτελοῦσαν δηλαδὴ τὸ 88,8% συνόλου τοῦ πληθυσμοῦ, ὅλοι δὲ οἱ ὑπόλοιποι (Μουσουλμάνοι, Βούλγαροι, Ἑβραῖοι κλπ.) ἀναβιβάζονταν σὲ 170.000 (11,2 %)<sup>16</sup>.

## 2. Ἡ βουλγαρικὴ καταγωγὴ τῶν Σλάβων κατοίκων τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων

Ἀντιθέτως πρὸς τὴν σχεδὸν ἀπόλυτη σημερινὴ ὁμοιογένεια τῶν κατοίκων τῆς Ἑλληνικῆς Μακεδονίας ἀποτελεῖ ὁ πληθυσμὸς τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων μιὰ ἐθνικὴ πανσπερμία, ἓνα συνοθύλευμα λαῶν καὶ ἀνθρώπων. Πρὶν προχωρήσουμε στὴν ἀνάλυση τῶν ἱστορικῶν αἰτίων τοῦ γεγονότος αὐτοῦ, ἀξίζει νὰ σημειώσουμε, ὅτι ὁ πληθυσμὸς τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων ἀνέρχεται μὲ βάση τὸ Meyers Enzyklopädisches Lexikon<sup>17</sup> στὸ 1.880.000. Ἀπὸ αὐτούς, μὲ βάση καὶ πάλι τὸ ἴδιο Λεξικόν, 69 % εἶναι οἱ αὐτοαποκαλούμενοι »Μακεδόνας«, 17 % Ἀλβανοί<sup>18</sup>, 6,6 % Τούρκοι καὶ 7,4 % διάφορες ἄλλες ἐθνότητες (Σέρβοι, Μαυροβούνιοι, Βούλγαροι, Ἕλληνες, Ἀθίγγανοι κτλ.).

<sup>15</sup> Βλ. *Μ. Παπακωνσταντίνου*, *Ἡ ἱστορικὴ ἀλήθεια γιὰ τὴ Μακεδονία. Ὑπαρκτές καὶ ἀνύπαρκτες ἐθνότητες*, ΤΟ ΒΗΜΑ, 9 Φεβρουαρίου 1992, σ. Α/25, ὅπου τὰ παρατιθέμενα ποσοστὰ ἀποκλίνουν ἐλαφρῶς κι ἔχουν γι αὐτὸ διορθωθεῖ, ὥστε νὰ συμπληρώνουν τὸ ἑκατὸ τοῖς ἑκατὸ. Πρβλ. καὶ *Th. Nikolaou*, *Griechen dienen seit Jahrhunderten für Europa als Sperrgürtel*, *Süddeutsche Zeitung* (13.3.1992), σ. 42. *Ders.*, *Makedonien. Ein falscher Ausweis für Skopje*, *Orthodoxes Forum* 6 (1992) 173–175.

<sup>16</sup> Βλ. *Society of Macedonian Studies (ed.)*, *Macedonia and the Macedonian Question. A brief survey*, Thessaloniki 1983, σ. 19. Τὰ ἴδια στοιχεῖα ἐμπεριέχονται καὶ στὸ πόνημα τῆς αὐτῆς Ἑταιρείας: *Makedonien. Geschichte und Politik*, Athen 1991, σ. 19. Βλ. ἐπίσης *Γ. Α. Λεονταρίτη*, *Μακεδονία. Ἱστορικὴ επισκόπηση (Ἡ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ. Αφιέρωμα, 19.1.1992)*, Αθήνα 1992, σ. 10.

<sup>17</sup> Bd. 15, Mannheim 1975, s.v. Makedonien.

<sup>18</sup> Νεώτερα στατιστικὰ στοιχεῖα, τὰ ὁποῖα λόγῳ τοῦ ὀλοκληρωτικοῦ καθεστῶτος μέχρι πρό τιος καὶ τῶν πολιτικῶν ἀνωμαλιῶν στὴ συνέχεια δυστυχῶς δὲν μποροῦν νὰ ἐπιβεβαιωθοῦν, ἀναβιβάζουν τὸ ποσοστὸ τῶν Ἀλβανῶν σὲ 30–35%. Οἱ ἡγέτες τῶν ἰδίων τῶν Ἀλβανῶν στὴ Δημοκρατία τῶν Σκοπίων ὁμιλοῦν γιὰ »τοὐλάχιστον 40% τῶν κατοίκων« τὴν ἄποψη αὐτὴ ἐκπροσώπησε π.χ. ὁ Nevzat Halili, Πρόεδρος τοῦ »Ἀλβανικοῦ Κόμματος Μακεδονίας«, στὴν ἐκπομπὴ *Die »Republik von*

Schulen, welche auch von Slawen besucht wurden, und die Teilnahme der Makedonen am griechischen Freiheitskampf, sondern auch eine Statistik, die aus der Zeit noch vor den Balkankriegen der Jahre 1912/13 stammt und 1926 vom »Völkerbund« veröffentlicht wurde. Gemäß dieser Statistik wohnten in einer Gegend, die außer Makedonien auch weitere Gebiete der heutigen Staaten Jugoslawien und Bulgarien umfaßte, folgende Volksgruppen: 513.000 Griechen (42,6%), 475.000 Muslime (39,4%), 119.000 Serben und Bulgaren (9,9%), 98.000 andere (Juden, Zigeuner, Albaner, rumänisch sprechende Walachen usw., 8,1%)<sup>15</sup>. Die Muslime, von denen die statistischen Zahlen sprechen, stellen keine Volksgruppe dar, wie wir täglich in den Massenmedien hören und lesen müssen, sondern es handelte sich hierbei vor allem um Türken oder islamisierte Albaner, Slawen, Griechen u. a. Mit dem Bevölkerungsaustausch nach dem Ersten Weltkrieg, vor allem mit dem Austausch der Volksgruppen zwischen Griechenland und der Türkei einerseits und Griechenland und Bulgarien andererseits, hat sich schon vor 1925 im griechischen Teil Makedoniens eine sehr seltene ethnische Homogenität gebildet. Wiederum auf der Grundlage der statistischen Zahlen des Völkerbundes des Jahres 1926 wohnten in Makedonien 1.341.000 Griechen und stellten somit 88,8% der Gesamtbevölkerung Makedoniens dar. Alle übrigen (Muslime, Bulgaren, Juden u. a.) zählten 170.000 (11,2%)<sup>16</sup>.

## 2. Die bulgarische Herkunft der slawischen Bewohner der Republik von Skopje

Im Gegensatz zur heutigen, fast vollständigen Homogenität der Einwohner Makedoniens in Griechenland, stellt die Bevölkerung der Republik von Skopje ein ethnisches Nationengemisch dar, eine Ansammlung von Volksgruppen und Menschen. Bevor wir nun auf die Analyse der historischen Gründe dieser Gegebenheit kommen, lohnt es sich festzuhalten, daß die Bevölkerung der Republik von Skopje laut »Meyers Enzyklopädisches Lexikon« sich auf 1.880.000 beläuft<sup>17</sup>. Von diesen, wieder nach den Informationen desselben Lexikons, sind 69% die selbsternannten »Makedonen«, 17% Albaner<sup>18</sup>, 6,6% Türken und 7,4% verschiedene andere Volksgruppen (Serben, Montenegriner, Bulgaren, Griechen, Zigeuner u. a.).

<sup>15</sup> Siehe *M. Papakonstantinou*, Die historische Wahrheit über Makedonien. Bestehende und nicht existente Volksgruppen, *To Vima*, 9. Februar 1992, S. A/25, wo die angegebenen Prozentzahlen sehr leicht abweichen und deshalb berichtigt wurden, um 100% zu erreichen. S. auch *Th. Nikolaou*, Griechen dienen seit Jahrhunderten für Europa als Sperrgürtel, *Süddeutsche Zeitung*, 13.3.1992, S. 42. *Ders.*, Makedonien. Ein falscher Ausweis für Skopje, *Orthodoxes Forum* 6 (1992) 173–175.

<sup>16</sup> *Society of Macedonian Studies* (ed.), Macedonia and the Macedonian Question. A brief survey, Thessaloniki 1983, S. 19. Die gleichen statistischen Angaben sind auch in der Veröffentlichung dieser Gesellschaft zu finden: Makedonien. Geschichte und Politik, Athen 1991, S. 19. Siehe auch *G. A. Leontaritis*, Macedonia. Ein geschichtlicher Rückblick. (*I Kathimerini*. Sonderteil, 19.1.1992), Athen 1992, S. 10.

<sup>17</sup> Bd. 15, Mannheim 1975, s. v. Makedonien.

<sup>18</sup> Neuere Statistiken, welche wegen der politischen Umstände leider nicht nachgeprüft werden können, sprechen davon, daß die Albaner 30–35% der Gesamtbevölkerung stellen. Nach eigenen Angaben der albanischen Führer in der Republik von Skopje machen die Albaner »mindestens 40% der Bevölkerung« aus; diese Meinung vertrat z. B. Nevzat Halili, der Vorsitzende der »Albanischen Partei Makedoniens« in der

Ὁ λαός, στὸν ὁποῖο πρέπει νὰ στρέψουμε τὴν προσοχή μας, εἶναι κυρίως αὐτοί, ποὺ αὐτονομαζόνται »Μακεδόνες« καὶ ἀποτελοῦν προφανῶς τὴν πλειοψηφία ὀλοκλήρου τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων. Μὲ τὴν ὀνομασία αὐτὴ ἐγείρουν τὴν ἀξίωση νὰ θεωροῦνται ὡς »μακεδονικὴ ἐθνότη-  
τα«. Ἀνασκοποῦντες τὴν ἱστορία θὰ διαπιστώσουμε, ὅτι οὐσιαστικὰ γὰ πρώτη φορὰ ἀναφαίνεται ἡ ἀξίωση αὐτὴ μὲ τὴ σημερινὴ της διάσταση μόλις τὸ 1943. Τὴ χρονιὰ αὐτὴ ἰδρύθηκε τὸ »Μακεδονικὸ Κομμουνιστικὸ Κόμμα« κι ἓνα ἔτος ἀργότερα, τὸν Αὐγούστο τοῦ 1944, ἡ »Λαϊκὴ Δημοκρατία τῆς Μακεδονίας«. Ὁ Κροάτης Τίτο ἐφεῦρε ἔτσι μιὰ ἐθνότητα ἀγνωστὴ μέχρι τότε. Σκοπὸς του ἦταν βασικὰ νὰ ἀνατρέψει τὴν ἄποψη τῶν Βουλγάρων, ὅτι οἱ κάτοικοι τοῦ χώρου αὐτοῦ ἦσαν ὁμοεθνεῖς τους, καὶ νὰ ἐξουδετερώσει μ' αὐτὸ τὸν τρόπο ἀντίστοι-  
χες ἀξιώσεις τους. Ἐκτὸς αὐτοῦ μὲ τὴν αὐτονόμηση τῆς ἐν λόγῳ περιοχῆς, ποὺ ἀνῆκε προηγουμένως στὴ Σερβία, ἀπέβλεπε ὁ Τίτο καὶ στὴν ἐξασθένηση τῶν Σέρβων στὰ πλαίσια τῆς νέας »Λαϊκῆς Δημοκρατίας«.

Ὅμως ἡ ἄποψη τῶν Βουλγάρων εἶναι σὲ γενικὲς γραμμὲς ἱστορικὰ ὀρθή. Οἱ σημερινοὶ κάτοικοι τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων εἶναι στὴν πλειοψηφία τους Σλάβοι βουλγαρικῆς καταγωγῆς. Ἡ εἰσβολὴ καὶ ἐγκατάσταση τῶν σλαβικῶν φύλων στὰ Βαλκάνια ἄρχισε, ὅπως εἶδαμε, περὶ τὰ τέλη τοῦ ἔκτου καὶ ἐντάθηκε τὸν ἔβδομο μ.Χ. αἰῶνα. Μεταξὺ τῶν φύλων αὐτῶν διακρίνονται τέσσερα ὡς τὰ ἐπικρατέστερα: Σλοβενοί, Κροάτες, Σέρβοι καὶ Βούλγαροι. Ἀντιθέτως πρὸς τὰ τρία πρῶτα σλαβικὰ φύλα οἱ Βούλγαροι προῆλθαν ἀπὸ τὴ συγχώνευση τῶν τουρκο-ταταρικῶν φύλων — γνωστῶν ὡς Πρωτοβουλγάρων — καὶ διαφόρων σλαβικῶν φύλων (ὀνομαζομένων στὰ Γερμανικὰ »Severenstamm und sieben Sla-  
wengeschlechter«), ποὺ εἶχαν κατέλθει καὶ ἐγκατασταθεῖ πιὸ πρὶν στὶς βόρειες περιοχὲς τῆς σημερινῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων. Οἱ Πρωτοβούλγαροι, ποὺ ἀποτελοῦσαν τὴν ἡγέτιδα τάξη, καθυπέταξαν τὰ ἐν λόγῳ σλαβικὰ φύλα, ποὺ ὑπερτεροῦσαν ἀριθμητικὰ, καὶ ἀφομοίωσαν οὐσιαστικὰ τοὺς Πρωτοβουλγάρους. Πάντως ὑπῆρξε τέτοια ἡ συγχώνευση αὐτῆ τῶν Πρω-  
τοβουλγάρων καὶ τῶν μικροτέρων αὐτῶν σλαβικῶν φύλων, ὥστε ἔκτοτε μέχρι πρὶν πενήντα περίπου χρόνια νὰ ὀνομάζεται ὁ λαὸς τῆς περιοχῆς αὐτῆς ἀπο-  
κλειστικὰ Βούλγαροι σ' ὅλες τὶς πηγὲς καὶ τὴ διεθνῆ βιβλιογραφία.

Οἱ Βούλγαροι δημιούργησαν ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Ἀσπαρουῆ ἤδη τὸ 681 ἓνα Μεγάλον Βουλγαρικὸ κράτος, ποὺ ὄχι μόνο κατέλαβε μεγάλα τμήματα τῆς Βυ-  
ζαντινῆς Αὐτοκρατορίας στὰ Βαλκάνια, ἀλλ' ἀπέιλησε σοβαρὰ καὶ τὴν ὑπό-  
στασή της. Τὸ κράτος αὐτὸ τῶν Βουλγάρων — μετὰ ἀπὸ διάφορες διακυμάνσεις — κατέρρευσε πλήρως κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ δεκάτου αἰῶνα καὶ τὰ ἀνατολικά του τμήματα περιῆλθαν καὶ πάλι στὸ Βυζάντιο. Τέλη τοῦ αἰῶνα αὐτοῦ, καὶ συγκεκριμένα τὸ 976, ὁ Τσάρος Σαμουήλ ἰδρυσεν στὰ βορειοδυτικὰ μέρη τῆς Μακεδονίας ἓνα καινούριον Βουλγαρικὸν κράτος μὲ πρωτεύουσα τὴν πόλιν τῆς Ὀχρίδος ἢ Ἀχρίδος (πρόκειται γὰρ τὴν ἀρχαία πόλιν τῆς Λιχνίδου). Τὸ κράτος

Skopje«. Der Streitfall Makedonien, ποὺ μεταδόθηκε ἀπὸ τὴ Βαυαρικὴ Τηλεόραση στὶς 10 Ἀπριλίου 1992, ὥρα 21.55.

Die Volksgruppe, auf welche wir unser Augenmerk richten müssen, ist vor allem diejenige, welche sich selbst »Makedonen« nennt. Diese »Volksgruppe« bildet offenbar die Mehrheit innerhalb der Republik von Skopje. Mit dieser Benennung erheben sie den Anspruch, als »makedonisches Volk« anerkannt zu werden. Wenn wir in die Geschichte zurückblicken, dann stellen wir fest, daß dieser Anspruch im heutigen Ausmaß erst 1943 zum ersten Mal in Erscheinung trat. In jenem Jahr wurde die »Makedonische Kommunistische Partei« gegründet und ein Jahr später, im August 1944, die »Volksrepublik Makedonien«. Der Kroat Tito hat dadurch ein bis dahin unbekanntes Volk erfunden. Sein Ziel war es in erster Linie, die Ansicht der Bulgaren zu widerlegen, daß die Bewohner dieses Gebietes dem bulgarischen Volk angehörten, und damit entsprechenden Ansprüchen die Grundlage zu entziehen. Außerdem sollte eine Schwächung der Serben durch eine Verselbständigung dieses Gebietes, das ein Teil Serbiens gewesen ist, innerhalb der jugoslawischen Föderation erreicht werden.

Aber die Meinung der Bulgaren basiert in ihren Grundzügen durchaus auf einem historisch soliden Fundament. Die heutigen Bewohner der Republik von Skopje sind in ihrer Mehrzahl Slawen bulgarischer Abstammung. Das Eindringen und die Niederlassung der slawischen Stämme auf dem Balkan hat, wie ich bereits erwähnt habe, um das Ende des sechsten Jahrhunderts n. Chr. eingesetzt und sich im siebten Jahrhundert intensiviert. Die wichtigsten unter diesen Stämmen waren folgende vier: Die Slowenen, die Kroaten, die Serben und die Bulgaren. Im Gegensatz zu den ersten drei slawischen Völkern sind die Bulgaren aus der Vermischung der turk-tatarischen Stämme — auch Protobulgaren genannt — mit anderen slawischen Völkern (bekannt im deutschen auch als »Severestamm und sieben Slawengeschlechter«) hervorgegangen; letztere hatten sich schon vorher in den nördlicheren Gebieten des heutigen Bulgariens und der Republik von Skopje niedergelassen. Die Protobulgaren, welche die führende Schicht bildeten, haben die erwähnten slawischen Völker, die zahlenmäßig die Mehrheit stellten, besiegt, und de facto aufgesogen. Jedenfalls hat eine derartige Verschmelzung der Protobulgaren mit diesen kleineren slawischen Stämmen stattgefunden, so daß seitdem bis vor ungefähr fünfzig Jahren das Volk dieser Region in allen Quellen und in der internationalen Bibliographie ausschließlich als bulgarisch bezeichnet wurde.

Unter der Herrschaft von Asparuch gründeten die Bulgaren schon im Jahre 681 einen großen bulgarischen Staat, der nicht nur weite Teile des Byzantinischen Reiches auf dem Balkan erobern konnte, sondern sogar ernstlich dessen Existenz gefährdete. Dieser Staat der Bulgaren ist nach verschiedenen Gebietsverschiebungen schließlich während des zehnten Jahrhunderts völlig in sich zusammengebrochen, und seine östlichen Gebiete sind wiederum in das Byzantinische Reich eingegliedert worden. Gegen Ende dieses Jahrhunderts, und zwar im Jahre 976, hat der Zar Samuel in den nordwestlichen Gebieten Makedoniens einen neuen bulgarischen Staat mit Hauptstadt Ochrid oder Achrida gegründet (es handelt sich hierbei um die antike Stadt Lichnidos). Dieser Staat, der ebenfalls eine mächtige Stellung erlangt hatte, wurde, wie wir wissen, vom Kaiser Basi-

αυτό, πού γνώρισε επίσης δύναμη και ισχύ, διαλύθηκε, όπως είναι γνωστό, μετά από διαρκείς πολέμους από τον Αυτοκράτορα Βασίλειο Β' κατά τα έτη 1001-1014 (όριστικά διαλύθηκε το Φεβρουάριο του 1018 με το θάνατο του τσάρου Βλαδισθλάβου). Το Βουλγαρικό αυτό κράτος του Σαμουήλ ονομάζεται, κυρίως από τους Σκοπιανούς, «Μακεδονικό» ή «Σλαβομακεδονικό κράτος». Είναι αλήθεια, πώς επεκτεινόταν στην περιοχή της Μακεδονίας και μάλιστα και πέραν αυτής, όμως πρόκειται για Βουλγαρικό κράτος. Αυτό μαρτυρούν όλες οι διασωθείσες πηγές: έλληνικές, βουλγαρικές, αρμενικές και άραβικές. Γι' αυτό κι ο Αυτοκράτορας Βασίλειος, πού εξολόθρευσε τα στρατεύματα του Σαμουήλ, πέρασε στην ιστορία ως Βουλγαροκτόνος<sup>19</sup>.

Είναι περιττό να παρουσιάσω λεπτομερώς την περαιτέρω ιστορία αναφορικά με την κυριαρχία των Βουλγάρων και ιδιαίτερας των Σέρβων με τον βασιλέα Στέφανο Δουσάν (1331-1355) στην περιοχή της σημερινής Δημοκρατίας των Σκοπίων. Γεγονός παραμένει, ότι ο σλαβικός πληθυσμός της περιοχής των Σκοπίων ενισχύθηκε κάτω από την κυριαρχία αυτή και διατηρήθηκε έτσι και κατά τη διάρκεια της Τουρκοκρατίας — παρά τις ποικίλες εθνολογικές διακυμάνσεις. Κατά το 19ο αιώνα, την εποχή δηλαδή της εθνικής άφυπνίσεως των Βαλκανικών λαών, και ιδιαίτερα στη δεκαετία του 1860, τα τρία Βιλαέτια των Σκοπίων, του Μοναστηρίου και της Θεσσαλονίκης χαρακτηρίστηκαν από άγνοια της ιστορίας ως «Μακεδονία». Η αυθαίρετη και άνιστόρητη αυτή έννοια του όρου άπετέλεσε το έναυσμα για τη συζήτηση, πού είναι γνωστή ως «Μακεδονικό ζήτημα». Σχετικά με τη σύνθεση του πληθυσμού μεγάλο ενδιαφέρον παρουσιάζει ή τουρκική άπογραφή του Χιλμή Πασά το 1904. Σύμφωνα μ' αυτή στο Βιλαέτι των Σκοπίων ή ύπεροχή των Βουλγάρων (172.005) έναντι των Έλλήνων (13.452) είναι σημαντική. Αντιθέτως στα Βιλαέτια της Θεσσαλονίκης και του Μοναστηρίου ύπερτερούν σαφώς οι Έλληνες (634.510) άπέναντι στους Βουλγάρους (385.729)<sup>20</sup>. Έντεϋθεν εξάγεται άφ' ένός, ότι οι Έλληνες όχι μόνον δέν έλειψαν, άλλ' άποτελοϋσαν την συντριπτική πλειοψηφία στη Μακεδονία (κυρίως στις περιοχές Θεσσαλονίκης και Μοναστηρίου), κι εξηγείται άφ' έτέρου, γιατί οι Σκοπιανοί μέχρι το 1944 ταυτίζονταν γλωσσικά και πολιτιστικά με τους Βουλ-

<sup>19</sup> Πρβλ. σχετικά Διον. Ζακυθηνού, Βυζαντινή ιστορία (324-1071), Άθήνα 1977, σ. 424 έξ. Βλ. και G. Ostrogorsky, Geschichte des Byzantinischen Staates, München <sup>3</sup>1963, σ. 250, σημ. 2 και σ. 255 έξ.: Έξ όλων συνολικά γράφει ο Ostrogorsky δέν άφήνει καμμία άμφιβολία, ότι πρόκειται για κράτος των Βουλγάρων (βλ. π.χ. σ. 257, όπου δύο φορές χρησιμοποιεί τον όρο «Bulgarentöter»). Ο ίδιος Ostrogorsky, ο όποιος, ως γνωστόν, ήταν ρωσικής καταγωγής και έδρασε από το 1948 και έξης στο Βελιγράδι, ξεκινώντας προφανώς από το γεγονός, ότι το κράτος αυτό εξαπλωνόταν κυρίως στο χώρο της Μακεδονίας, το ονομάζει και «μακεδονικό κράτος» (π.χ. σ. 255 και 480: «makedonisches Reich»), χωρίς όμως με την ονομασία αυτή να άμφισβητεί τη βουλγαρική σύσταση του πληθυσμού του.

<sup>20</sup> Βλ. Society of Macedonian Studies (ed.), Macedonia and the Macedonian Question. A brief survey, Thessaloniki 1983, σ. 18. Τα ίδια στοιχεία έμπεριέχονται και στο πόνημα της αυτής Έταιρείας: Makedonien. Geschichte und Politik, Athen 1991, σ. 16. Βλ. επίσης Γ. Α. Λεονταρίτη, Μακεδονία. Ιστορική επισκόπηση (Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ. Αφιέρωμα, 19.1.1992), Άθήνα 1992, σ. 10.

leios II. nach langen Kriegen in den Jahren 1001–1014 aufgelöst (diese Auflösung wurde im Februar 1018 mit dem Tod des Zaren Vladislav besiegelt). Dieser bulgarische Staat unter Samuel wird heute vor allem von den Skopianern als »makedonischer« oder »slawomakedonischer« Staat bezeichnet. Es ist wahr, daß dieser Staat sich auf dem Gebiet Makedoniens erstreckte und sogar weiter darüber hinaus, aber es handelte sich um einen bulgarischen Staat. Dies bezeugen alle uns erhaltenen Quellen: griechische, bulgarische, armenische, arabische u. a. Deswegen ging auch der Kaiser Basileios, der das Heer Samuels vernichtete, als **Bulgarentöter** in die Geschichte ein<sup>19</sup>.

Es ist wohl nicht nötig, die weitere Geschichte bezüglich der Herrschaft der Bulgaren und besonders der Serben unter dem König Stefan Duschan (1331–1355) im Bereich der heutigen Republik von Skopje genau zu schildern. Tatsache bleibt jedenfalls, daß der slawische Bevölkerungsanteil des Gebietes von Skopje unter dieser Herrschaft gestärkt wurde und trotz der vielfältigen ethnologischen Verschiebungen dies auch während der Zeit der Türkenherrschaft so blieb. Während des 19. Jahrhunderts, also in der Zeit des nationalen Erwachens der Balkanvölker und besonders in der Zeit der 60er Jahre wurden die drei Vilaets (Verwaltungsbezirke), d. h. Skopje, Monastiri und Thessaloniki, aus Unkenntnis der Geschichte als »Makedonien« bezeichnet. Diese willkürliche und geschichtslose Namensgebung hat zum Aufflackern einer Diskussion geführt, welche als »Makedonische Frage« bekannt wurde. Was die Zusammensetzung der Bevölkerung betrifft, so stößt eine türkische Volkszählung des Hilmi Pascha aus dem Jahre 1904 auf großes Interesse. Dieser Volkszählung nach besteht im Vilaet von Skopje eine überwältigende Mehrheit der Bulgaren (172.005) gegenüber dem Anteil der Griechen (13.452). Im Gegensatz dazu überwiegen in den Vilaets von Thessaloniki und Monastiri ganz eindeutig die Griechen mit 634.510 gegenüber den Bulgaren mit 385.729 Menschen<sup>20</sup>. Daraus ergibt sich zum einen, daß die Griechen in der ethnologischen Struktur Makedoniens nicht bloß präsent waren, sondern sogar die überwältigende Mehrheit der Bevölkerung Makedoniens (d. h. vor allem in den Bezirken Thessaloniki und Monastiri) ausmachten; zum anderen erklärt sich daraus, warum die Bewohner um Skopje bis 1944 sich sowohl sprachlich als auch

<sup>19</sup> Vgl. diesbezüglich *Dion. Zakythenos*, Byzantinische Geschichte (324 — 1071), Athen 1977, S. 424 ff.; siehe auch *G. Ostrogorsky*, Geschichte des Byzantinischen Staates, München <sup>3</sup>1963, S. 250, Anm. 2 und S. 255 f. Mit all dem, was Ostrogorsky schreibt, läßt er keinen Zweifel daran, daß es sich hier um einen bulgarischen Staat handelt (s. z. B. S. 257, wo er zweimal den Begriff »Bulgarentöter« gebraucht). Ostrogorsky selbst, der bekanntlich russischer Abstammung war und seit 1948 in Belgrad wirkte, legte offensichtlich die Tatsache zugrunde, daß dieser Staat sich vorwiegend im Raum des geographischen Gebietes Makedonien erstreckte, und nennt ihn deswegen auch »Makedonisches Reich« (z. B. auf S. 255 oder S. 480), ohne jedoch im geringsten durch diesen Namen die bulgarische Identität dieses Staates anzuzweifeln.

<sup>20</sup> Siehe *Society of Macedonian Studies (ed.)*, Macedonia and the Macedonian Question. A brief survey, Thessaloniki 1983, S. 18. Die gleichen Zahlen finden sich auch in der Veröffentlichung dieser Gesellschaft: Makedonien. Geschichte und Politik, Athen 1991, S. 16. Vgl. auch *G. A. Leontaritis*, Makedonia. Historischer Rückblick, (*I Kathimerini*. Sonderteil, 19.1.1992), Athen 1992, S. 10.

γάρους. Τὰ ἦθη καὶ ἔθιμά τους εἶναι καὶ σήμερα τὰ αὐτὰ μὲ τὰ ἦθη καὶ ἔθιμα τῶν Βουλγάρων<sup>21</sup>.

Εἶπα πιὸ πρὶν, ὅτι οἱ Σκοπιανοὶ »ταυτίζονταν«<sup>22</sup> γλωσσικὰ καὶ πολιτιστικὰ μὲ τοὺς Βουλγάρους, γιατί στὸ μεταξύ καταβλήθηκαν μεγάλες προσπάθειες καὶ οἱ ὑπεύθυνοι στὸ Βελιγράδι καὶ τὰ Σκόπια προσπάθησαν νὰ τοὺς δώσουν καινούρια ἐθνικὴ συνείδηση. Τοῦτο συνέβη μὲ τὴν ἀνακήρυξη τῆς λεγόμενης »Αὐτοκεφάλου Μακεδονικῆς Ἐκκλησίας«<sup>23</sup> ἤδη κατ' ἀρχὴν τὸ 1945 καὶ μετὰ τὸ 1967, χωρὶς ὅμως νὰ ἀναγνωρισθεῖ ἀπὸ καμμία Ὁρθόδοξη Ἐκκλησία· τὸ βῆμα αὐτὸ προξένησε παρὰ ταῦτα τὸ γνωστὸ σχίσμα στοὺς κόλπους τοῦ Πατριαρχείου τοῦ Βελιγραδίου<sup>22</sup>.

Ἡ προσπάθεια δημιουργίας ἐθνικῆς συνειδήσεως φαίνεται ἰδιαίτερα ἀπὸ τὴ γλῶσσα, πὺ ἀναντιρρήτως ἀποτελεῖ τὸ κατ' ἐξοχὴν χαρακτηριστικὸ γνώρισμα ἐνὸς λαοῦ. Εἶναι γνωστὸ, ὅτι πρὶν ἀπὸ τὸ 1944 οἱ Σλάβοι κάτοικοι στὴν περιοχὴ τῶν Σκοπίων, πὺ αὐτονομαζόνταν »Μακεδόνες«, ὁμιλοῦσαν Βουλγαρικά, μιὰ βουλγαρικὴ διάλεκτο, στὴν ὁποία ἦσαν διάχυτα καὶ ἑλληνικά, τουρκικά, ἄλβανικά καὶ ἄλλα γλωσσικὰ στοιχεῖα. Ἡ βουλγαρικὴ αὐτὴ διάλεκτος δὲν ταυτίζεται πλήρως μὲ τὸ σλαβοφανὲς ἑλληνικὸ γλωσσικὸ ἰδίωμα, πὺ μιλοῦσαν καὶ ὁμιλοῦν καὶ σήμερα ὠρισμένοι Ἕλληνες στὴν ἑλληνικὴ Μακεδονία, ὅπως ἀποδεικνύουν οἱ ἐμπεριστατωμένες ἔρευνες τοῦ Κ. Τσιούλκα<sup>23</sup> καὶ Ν. Ἀνδριώτη<sup>24</sup>. Γιὰ νὰ ἐνισχυθοῦν τὰ Τιτοϊκὰ κομμουνιστικὰ σχέδια ξεχωριστῆς »Μακεδονικῆς ἐθνότητος«, ἔπρεπε οἱ Σκοπιανοὶ νὰ ἀποκτήσουν γλωσσικὴ ταυτότητα. Ἀντικαθιστῶντας λοιπὸν κυρίως διάφορα βουλγαρικὰ γλωσσικὰ στοιχεῖα μὲ σερβοκροατικά, δημιούργησαν ἓνα εἶδος νέας γραπτῆς σλαβικῆς γλώσσας, πὺ ὀνομαζόνταν ἔκτοτε »Μακεδονικὴ«<sup>24</sup> ἢ »Σλαβομακεδονικὴ«. Ἡ ὀνομασία ὅμως αὐτὴ, πὺ ἐπιβλήθηκε δυστυχῶς ἀκρίτως ἀνάμεσα σὲ μερικὸς σλαβολόγους, ἀντίκειται ὄχι μόνον στὴν ἱστορία, ἀλλὰ καὶ σὲ κάθε σοβαρὴ γλωσσολογικὴ ἔρευνα.

<sup>21</sup> Τοῦτο ἐπεσήμανε καὶ τὸ φιλμ: Die »Republik von Skopje«. Der Streitfall Makedonien, πὺ μεταδόθηκε ἀπὸ τὴ Βαυαρικὴ Τηλεόραση στίς 10 Ἀπριλίου 1992 καὶ ὅπου μερικοὶ, πὺ ἐρωτήθηκαν, ἐδήλωσαν, ὅτι αἰσθάνονται ὡς Βούλγαροι. Ἀπὸ ἑλληνικῆς σκοπιᾶς εἶναι οὕτως ἢ ἄλλως ἀδιάφορο, ποῖα εἶναι ἡ ἐθνικὴ συνείδηση τῶν Σκοπιανῶν.

<sup>22</sup> Χαρακτηριστικὴ ἐπὶ τοῦ προκειμένου εἶναι ἡ πρόσφατη δήλωση τοῦ Πατριάρχου τῶν Σέρβων Παύλου: »Ἡ Ἐκκλησία τῶν Σκοπίων βρίσκεται σὲ σχίσμα μὲ τὴν Ἐκκλησίαν μας«, διότι »ἀνεκίρρυσεν ἀυθαίρετως τὴν αὐτοκεφαλίαν της«. Ἰδιαίτερος σαφὴ θέση πῆρε ὁ Πατριάρχης ὡς πρὸς τὴν χρῆση τοῦ ὀνόματος »Μακεδονία«<sup>24</sup> ἀπὸ τοὺς Σκοπιανούς: »Ἡ χρῆσις τοῦ ὀνόματος Μακεδονία ἀπὸ τοὺς Σκοπιανούς εἶναι παράλογη, τεχνητὴ καὶ κλοπιμαία. Ἡ Μακεδονία δὲν εἶναι δυνατὸ νὰ εἶναι διεθνικὴ, τὸ ὄνομά της, ἡ ἱστορία της καὶ ὁ πολιτισμὸς της ἀνήκουν μόνον στὴν Ἑλλάδα. Αὐτὴ εἶναι ἡ θέσις τῶν Σέρβων, πὺ μόνον τῶρα μπορεῖ νὰ διατυπωθῆ ἐλευθέρως. Ἐφτιαξαν μιὰ τεχνητὴ γλώσσα, τὴν ψευτομακεδονικὴ, πὺ ὅποιος δὲν μιλοῦσε πλήρως ἐπί τῆς ἐπίσης. Μόλις τῶρα οἱ ἐκεῖ σερβικοὶ πληθυσμοὶ διακηρύσσουν ὅτι δὲν εἶναι Σερβομακεδόνες. Εἶναι πράγματι κρίμα, διότι μὲ βάση τὴν Ἁγία μας Ὁρθοδοξία ἀντὶ νὰ ὑπάρξῃ ἐνότητα, καλλιεργεῖται ἐθνικισμὸς καὶ ἐκτρέφονται πάθη«<sup>24</sup> (Ἐκκλησία 69, 1992, 292–293).

<sup>23</sup> Κ. Τσιούλκα, Συμβολαὶ εἰς τὴν διγλωσσίαν τῶν Μακεδόνων, Ἀθήνα 1907, β' ἔκδοσις μὲ πρόλογο τοῦ Ν. Μάρτη 1991 — ἐκδόσεις Χαρίσις. Σύμφωνα μὲ τὰ πορίσματα τοῦ Τσιούλκα πρόκειται γιὰ ἀρχαία ἑλληνικὴ γλώσσα, πὺ περιέχει 1.164 ὁμηρικὲς λέξεις μὲ σλαβικὴ κατάληξη.

<sup>24</sup> Ν. Ἀνδριώτη, Τὸ Ὁμόσπονδο Κράτος τῶν Σκοπίων καὶ ἡ γλῶσσα του, Θεσσαλονικὴ 1960.

kulturell mit den Bulgaren identifizierten. Die Sitten und Gebräuche sind auch heute dieselben wie die der Bulgaren<sup>21</sup>.

Ich habe vorhin erwähnt, daß die Skopjaner sich sprachlich und kulturell mit den Bulgaren »identifizierten«, weil in der Zwischenzeit große Anstrengungen von den Verantwortlichen in Belgrad und Skopje unternommen wurden und versucht wurde, diesen Menschen eine andere nationale Identität einzureden. Dies geschah einmal mit der Ausrufung der sogenannten »**Autokephalen Makedonischen Kirche**«, zum ersten Mal schon 1945 und danach 1967, ohne daß diese Kirche von einer anderen Orthodoxen Kirche anerkannt worden ist; dieser Schritt aber hat vor allem dazu geführt, daß es zum bekannten Schisma in den Reihen des Patriarchats von Belgrad kam<sup>22</sup>.

Besonders aber wird der Versuch der Schaffung einer nationalen Identität durch **die Sprache** deutlich, welche zweifellos das Hauptmerkmal eines Volkes ausmacht. Es ist bekannt, daß die slawischen Einwohner der Republik von Skopje, welche sich heute »Makedonen« nennen, bis 1944 bulgarisch sprachen, einen bulgarischen Dialekt, in dem auch griechische, türkische, albanische und andere sprachliche Elemente vorhanden waren. Dieser bulgarische Dialekt ist nicht identisch mit dem slawisch klingenden Idiom, das einige Griechen auf der griechischen Seite Makedoniens damals sprachen und auch heute noch sprechen, wie die sehr fundierten Forschungen von K. Tsioukas<sup>23</sup> und N. Andriotis<sup>24</sup> beweisen. Um die titoistisch-kommunistischen Pläne eines getrennten »makedonischen Volkes« zu stärken, mußten die Skopjaner auch eine sprachliche Identität bekommen. Indem nun vor allem verschiedene bulgarische Sprachelemente durch serbokroatische ersetzt wurden, wurde eine Art neue, geschriebene slawische Sprache geschaffen, die seitdem »makedonisch« oder »slawomakedonisch« genannt wird. Diese Bezeichnung aber, welche sich leider unter einigen Slawisten leichtfertig durchsetzen konnte, widerspricht nicht nur der Geschichte, sondern hält auch keiner ernsthaften Sprachforschung stand.

<sup>21</sup> Dies hat auch die erwähnte Dokumentation »Die 'Republik von Skopje'. Der Streitfall Makedonien« zum Ausdruck gebracht, welche vom Bayerischen Fernsehen am 10. April 1992 ausgestrahlt wurde; dabei haben einige der Befragten in der Republik von Skopje zu erkennen gegeben, daß sie sich als Bulgaren fühlen. Aus griechischer Sicht ist es ohnehin unerheblich, welches das Volksempfinden der Skopjaner ist.

<sup>22</sup> Bezeichnend hierfür ist die Erklärung, welche der Patriarch der Serben, Paul, kürzlich abgegeben hat: »Die Kirche von Skopje befindet sich im Schisma mit unserer Kirche«, weil »sie widerrechtlich ihre Autokephalie (Eigenständigkeit) erklärt hat.« Besonders eindeutig äußerte sich der Patriarch in bezug auf den Namen »Makedonien«, der von Skopje beansprucht wird: »Der Gebrauch des Namens Makedonien durch Skopje ist widersinnig, künstlich und gestohlen. Es ist nicht möglich, daß Makedonien internationalisiert wird; der Name, seine Geschichte und Kultur gehören nur zu Griechenland. **Dies ist die Meinung der Serben, die erst jetzt frei geäußert werden kann. Die Machthaber haben in Skopje eine künstliche Sprache, die pseudomakedonische Sprache, geschaffen;** wenn jemand dort diese Sprache nicht sprach, wurde ihm ein Bußgeld auferlegt. Erst jetzt ist es der serbischen Bevölkerung dort möglich, sich dazu zu bekennen, daß sie keine serbischen Makedonen sind. Es ist in der Tat sehr traurig; denn anstatt auf der Grundlage unserer heiligen Orthodoxie vereint zu sein, werden Nationalismen geweckt und Leidenschaften genährt.« (*Ekklesia* 69, 1992, 292–293).

<sup>23</sup> K. Tsioukas, Beiträge zur Zweisprachigkeit der Makedonen, Athen 1907, zweite Auflage mit Vorwort von N. Martis 1991, Verlag Charisis. Gemäß der Ergebnisse von Tsioukas handelt es sich um eine alte griechische Sprache, welche auch 1.164 homerische Worte mit slawischer Endung verwendet.

<sup>24</sup> N. Andriotis, Das Land von Skopje und seine Sprache, Thessaloniki 1960.

### 3. Ἐλεγχος τῶν σκοπιανῶν παραποιήσεων, ἀξιώσεων καὶ ἰσχυρισμῶν

Μὲ ὅσα ἐλέχθησαν μέχρι τώρα, ἀποδείχθηκε, ὅτι ὀλόκληρη σειρὰ ἰσχυρισμῶν καὶ σοβαρῶν παραποιήσεων ἀπὸ μέρους τῶν Σκοπιανῶν δὲν ἀντέχει σ' ἓνα σοβαρὸ ἐπιστημονικὸ ἱστορικὸ ἔλεγχο. Ἀποδείχθηκε, ὅτι:

1. Ἡ ἑλληνικῆς προελεύσεως λέξις Μακεδονία εἶναι ὅρος γεωγραφικὸς καὶ ὅτι δὲν ὑπάρχει «μακεδονικὴ ἐθνότητα».

2. Ὡς γεωγραφικὸς χώρος συνδέεται ἡ Μακεδονία ἀρρήκτως μὲ τὸν Ἑλληνισμό. Οἱ ἀρχαῖοι Μακεδόνες εἶναι Ἕλληνες καὶ διὰ μέσου τῶν αἰῶνων οἱ Ἕλληνες ἀπετέλεσαν οὐσιαστικὰ πάντοτε τὴν πλειονότητα τοῦ πληθυσμοῦ τῆς Μακεδονίας.

3. Τὴν περιοχὴ τῆς σημερινῆς δημοκρατίας τῶν Σκοπίων κατοικοῦσαν στὴν ἀρχαιότητα κυρίως οἱ Δάρδανοι, ποὺ ἦσαν ἀντίπαλοι τῶν Μακεδόνων. Γι' αὐτὸ ἂν οἱ Σκοπιανοὶ θέλουν ὀπωσδήποτε ἀρχαίους προγόνους, ἄς ἀποκληθοῦν Δάρδανοι.

4. Ἡ πλειονότητα τῶν κατοίκων τῆς περιοχῆς τῶν Σκοπίων ἀνήκει ἐθνολογικὰ στοὺς Σλάβους Βουλγάρους, ποὺ ἤλθαν στὸν αὐτὸν χωρὸν μετὰ τὸν ἔκτο καὶ ἑβδόμο αἰῶνα μ.Χ.

5. Τὸ κράτος τοῦ Σαμουήλ ἦταν βουλγαρικὸ καὶ δὲν ἀναφέρεται πουθενὰ στίς πηγὲς ὡς «Μακεδονικόν», ὅπως θέλουν νὰ τὸ παρουσιάζουν οἱ Σκοπιανοὶ.

6. Τὰ περὶ «Μακεδονικῆς ἐθνότητας» ἀποτελοῦν ἀποδεδειγμένα πολιτικὸ κατὰσκέυασμα τοῦ Τίτο καὶ τῶν κομμουνιστικῶν σχεδίων, ποὺ ἐμφανίζεται γιὰ πρώτη φορὰ μόνις τὸ 1944.

7. Ἡ λεγόμενη «μακεδονικὴ» γλῶσσα εἶναι σλαβικὴ τεχνητὴ γλῶσσα.

8. Οἱ Σκοπιανοὶ μὲ τὸ ὄνομα «Μακεδονία» ὄχι μόνον σεμνύνονται μὲ ξένους ἱστορικοὺς τίτλους, ἀλλὰ προβάλλουν ταυτόχρονα καὶ μὲ διαφόρους τρόπους ἑδαφικὲς ἀξιώσεις εἰς βάρος τῆς Ἑλλάδος. Ἄρκει νὰ ὑπενθυμίσουμε στὸ σημεῖο αὐτὸ δηλώσεις ὑπευθύνων πολιτικῶν τους, γεωγραφικῶν χάρτες, ποὺ περιλαμβάνουν καὶ τὴν λεγόμενη «Μακεδονία τοῦ Αἰγαίου», τὴν κυκλοφορία χαρτονομίσματος μὲ τὸν Πύργο τῆς Θεσσαλονίκης, ἀναμνηστικὰ νομίσματα ἀναλόγου περιεχομένου κτλ.<sup>25</sup> Ἐπὶ πλέον προκαλοῦν μὲ τὸ ὄνομα «Μακεδονία» τοὺς Ἕλληνες γείτονές τους, μὲ τοὺς ὁποίους καλοῦνται στὸ μέλλον ὡς ἐλεύθερο κράτος νὰ συνυπάρξουν καὶ νὰ συνεργασθοῦν. Ἀφαιροῦν δὲ ἤδη τώρα καὶ πρὸ πάντων μὲ τὸ πέρασμα τοῦ χρόνου τὰ ἀναφαίρετα καὶ ἱστορικῶς, πολιτιστικῶς καὶ ἐθνολογικῶς καταχωρωμένα δικαιώματα τῶν Ἑλλήνων σχετικὰ μὲ τὸ ἴδιο ὄνομα. Δὲν πρόκειται ἐπὶ τοῦ προκειμένου γιὰ τὸ λεγόμενο Copyright, ἀλλὰ γιὰ τὴν ὄντοτητα καὶ τὴν τρισχιλιετὴ σχεδὸν ἱστορία ἑνὸς τμήματος τοῦ ἑλληνικοῦ λαοῦ.

9. Λέγουν τελευταῖα οἱ Σκοπιανοὶ, ὅτι δὲν ἔχουν ἑδαφικὲς διεκδικήσεις ἐναντὶ ἄλλων χωρῶν καὶ παρενέβαλαν μάλιστα ἀνάλογη διαβεβαίωση καὶ στὸ Σύν-

<sup>25</sup> Τέτοιο ὑλικὸ ἔδειξε καὶ ἓνα φιλμ τῆς Αὐστριακῆς Τηλεοράσεως (ORF FS I) στὴν ἐκπομπή «Auslandsreport» στίς 5 Μαΐου 1992, ὥρα 21.00.

### 3. Prüfung von Fälschungen, Behauptungen und Ansprüchen der Skopianer

Mit allem, was bisher ausgeführt wurde, konnte der Beweis erbracht werden, daß eine ganze Reihe von Behauptungen und schwerwiegenden Fälschungen von Seiten der Skopianer vorliegen, die einer ernsten geschichtswissenschaftlichen Prüfung nicht standhalten. Im einzelnen wurde folgendes herausgearbeitet:

1. Das Wort »Makedonien« ist griechischen Ursprungs und ist ein geographischer Begriff; es gibt kein »makedonisches Volk«.
2. Als geographischer Raum ist Makedonien unzertrennlich mit dem Hellenismus verbunden. Die alten Makedonen sind Griechen, und im Laufe der Jahrhunderte haben die Griechen im Grunde immer die absolute Mehrheit der Bevölkerung Makedoniens gestellt.
3. Das Gebiet der heutigen Republik von Skopje wurde im Altertum hauptsächlich von den Dardanern bewohnt, welche Feinde der Makedonen waren. Wenn die Skopianer also unbedingt alte Vorfahren wollen, dann mögen sie sich doch Dardaner nennen.
4. Die Mehrheit der Bewohner der Region von Skopje zählt ethnologisch zu den Slawen, den Bulgaren, welche in diesen Raum nach dem sechsten bis siebten Jahrhundert n. Chr. eingewandert sind.
5. Der Staat des Samuel war ein bulgarischer Staat; er wird nirgendwo in den Quellen als »makedonischer« bezeichnet, wie dies die Skopianer darstellen möchten.
6. Alles, was über ein sogenanntes »makedonisches Volk« verbreitet wurde, ist erwiesenermaßen ein politisches Kunstprodukt von Tito und kommunistischer Pläne, welche zum ersten Mal erst 1944 in Erscheinung treten.
7. Die sogenannte »makedonische Sprache« ist eine künstliche slawische Sprache.
8. Durch den Namen »Makedonien« schmücken sich die Skopianer nicht nur mit einem fremden historischen Titel, sondern sie zeigen damit gleichzeitig auf mannigfache Art und Weise, daß sie Gebietsansprüche zu Lasten Griechenlands erheben. Es genügt an dieser Stelle der Hinweis auf verschiedene Äußerungen verantwortlicher Politiker von Skopje, auf Landkarten, die das sogenannte »Makedonien der Ägäis« darstellen, auf das Verbreiten einer Banknote mit dem Weißen Turm von Thessaloniki, auf Gedenkmünzen ähnlicher Prägung u. a.<sup>25</sup> Außerdem fordern die Skopianer mit dem Namen »Makedonien« ihre griechischen Nachbarn heraus, mit denen sie in der Zukunft als freier Staat zusammenzuleben und zusammenzuarbeiten haben werden. Sie nehmen den Griechen schon jetzt und hauptsächlich in der Zukunft ihre ureigensten und historisch, kulturell und ethnologisch untermauerten Rechte bezüglich dieses Namens. Hierbei handelt es sich nicht um das sogenannte »Copyright«, sondern um den Bestand einer etwa dreitausendjährigen Geschichte eines Teiles des griechischen Volkes.
9. Neuerdings behaupten die Skopianer, daß sie keine Gebietsansprüche gegen andere Staaten haben, und sie haben sogar deswegen eine Bestätigung in ihre Verfassung aufge-

<sup>25</sup> Solches Material wurde auch in einer Dokumentation des Österreichischen Fernsehens, ORF FS I, in der Sendung »Auslandsreport«, am 5. Mai 1992, 21 Uhr gezeigt.

ταγιά τους (άρθρο 3). Όμως η διαβεβαίωση αυτή δεν καλύπτεται από το προοίμιο του έν λόγω Συντάγματος<sup>26</sup> ούτε συμβιβάζεται με τὰ άρθρα του 49 (ύπαρξη μειονοτήτων στα ὅμορα κράτη καὶ ἀνάληψη προστασίας ἀπὸ τὰ Σκόπια), 68 καὶ 74 (στα ὅποια γίνεται λόγος γιὰ διαδικασία τροποποιήσεως συνόρων). Τὰ ἄρθρα αὐτὰ ὑποκρύπτουν ἐπεκτατικὲς διαθέσεις.

10. Οἱ Σκοπιανοὶ προβάλλουν τὸ φαινομενικῶς σωστὸ ἐπιχείρημα, ὅτι εἶναι ἀστεῖο ἢ Ἑλλάδα, ποὺ εἶναι μέλος τοῦ NATO κι ἔχει πάνω ἀπὸ δέκα ἑκατομμύρια πληθυσμό, νὰ ἰσχυρίζεται, ὅτι φοβάται τὸ νέο κράτος τῶν Σκοπίων, ποὺ ἔχει μόνον δύο ἑκατομμύρια πληθυσμό. Τὸ ἐπιχείρημα αὐτὸ ἔνεκα τῆς εὐλογοφάνειάς του τὸ συμερίζονται καὶ μερικοὶ φίλοι. Όμως τὸ ἴδιο ἐπιχείρημα πρέπει νὰ τὸ δοῦμε σὲ συνάρτηση ὄχι μόνον με τὶς γενικώτερες ἀνακατατάξεις στὰ Βαλκάνια καὶ τὴν προσπάθεια τῆς Τουρκίας νὰ ἐπηρεάσει καὶ ἐλέγξει μέσα ἀπὸ τὸ μουσουλμανικὸ πληθυσμὸ τὰ κράτη τῶν Βαλκανίων, ἀλλὰ καὶ με τὸ γεγονός, ὅτι ἡ γειτνίαση τῆς ἑλληνικῆς Μακεδονίας με ὁμώνυμο κράτος σλαβικῆς ἐθνότητος μπορεῖ νὰ στραφεῖ κατὰ τῆς ἀκεραιότητος τῆς Ἑλλάδος. Με τὸ πέρασμα τοῦ χρόνου θὰ δημιουργήσῃ ὡπωσδήποτε σύγχυση καὶ θὰ ἐγκυμονήσῃ κινδύνους, ποὺ μπορεῖ νὰ ὀδηγήσουν στὴν ἀποσταθεροποίηση τῆς περιοχῆς.

#### 4. Ἡ Ἑλλάδα παράγοντας σταθερότητας γιὰ τὰ Βαλκάνια καὶ τὴν Εὐρώπη

Γενικῶς ἰσχύει, ὅτι οἱ λαοὶ — ὅπως καὶ τὰ ἄτομα — δὲν διαλέγουν τοὺς γείτονές τους. Γι' αὐτὸ πρέπει με μέσα εἰρηνικὰ καὶ με τὸ διάλογο νὰ λύνουν τὶς τυχόν διαφορὲς τους καὶ νὰ καλλιεργοῦν καλὲς σχέσεις μεταξύ τους.

Ἔστω καὶ μιὰ σύντομη ματιὰ στὸ χῶρο τῶν Βαλκανίων πείθει εὐκόλως τὸν καθένα γιὰ τὸ ἐξῆς πράγμα: Ἡ Ἑλλάδα βρίσκεται σ' ἓνα χῶρο πολιτικὰ εὐαίσθητο· περιβάλλεται ἀπὸ κράτη καὶ λαοὺς, ποὺ γιὰ διαφόρους λόγους δὲν διαθέτουν δημοκρατικὴ παράδοση καὶ τελοῦν σὲ ἀναστάτωση καὶ κατάσταση μεταβατικῆς — ὅπως θέλουμε νὰ ἐλπίζουμε — ἀνωμαλίας. Ἄν ἐξαιρέσουμε τὴν Τουρκία με τὶς ἐπεκτατικὲς προφανῶς βλέψεις της, ὅπου λόγω καὶ τῶν συνεχῶν ἐπεμβάσεων τοῦ στρατοῦ στὴν πολιτικὴ δὲν ἐμπεδώθηκαν ἀκόμη πλήρως ἡ δημοκρατία καὶ τὰ ἀνθρώπινα δικαιώματα, τὰ ἄλλα γειτονικὰ κράτη διέρχονται μιὰ κατάσταση ἀσταθείας, ἐπειδὴ τώρα μόλις ἀπελευθερώνονται ἀπὸ τὸ τέρας τοῦ Κομμουνισμοῦ. Κι ἐπειδὴ τὴ θέση του ἐνδέχεται νὰ πάρει κάποια ἄλλη ἰδεολογία ἢ καὶ ἀκραία θρησκευτικὴ πεποίθηση (π.χ. ὁ ἰσλαμικὸς φουνταμεν-

<sup>26</sup> Στὸ Προοίμιο ἀναφέρεται, ὅτι ἡ Δημοκρατία βασίζεται στὶς »κρατικὲς-νομικὲς παραδόσεις τῆς Δημοκρατίας τοῦ Krusevo« (1903) καὶ τὶς ἱστορικὲς ἀποφάσεις τῆς »Ἀντιφασιστικῆς Λαϊκοαπελευθερωτικῆς Συνελεύσεως τῆς Μακεδονίας« (ἀπὸ τὶς 2.8.1944), ὅπου μεταξύ ἄλλων ἀναφέρεται: »Ἄς ἐμπνευστοῦμε ἀπὸ τὸν ἀγῶνα τοῦ μακεδόνα Piemont. Μόνο αὐτὸς μᾶς ὀδηγεῖ στὴν ἐλευθερία καὶ ἐνότητα ὅλου τοῦ μακεδονικοῦ λαοῦ. ... Ἄς καταρριφθοῦν τὰ τεχνητὰ σύνορα, ποὺ χωρίζουν ἀδέλφια ἀπὸ ἀδέλφια«.

nommen (Artikel 3). Aber diese Versicherung wird nicht durch die Präambel derselben Verfassung gedeckt<sup>26</sup>. Auch läßt sich diese Versicherung nicht mit den Artikeln 49 (das Bestehen von Minderheiten in den Nachbarstaaten und die Übernahme ihres Schutzes durch Skopje), 68 und 74 (in welchen vom Verfahren einer Veränderung der Grenzen gesprochen wird) in Einklang bringen. Die erwähnten Artikel beinhalten unterschwellig Gebietsforderungen.

10. Die Skopianer tragen das zunächst logisch erscheinende Argument vor, daß es doch ein Witz sei, wenn das Natomitglied Griechenland mit über zehn Millionen Einwohnern behauptet, daß es sich vor der jungen Skopjerepublik mit nur zwei Millionen Menschen fürchtet. Dieses Argument wird auch von einigen Freunden Griechenlands wegen seiner scheinbaren Plausibilität unterstützt. Aber man muß dies auch von einer anderen Warte aus betrachten, und zwar nicht nur im Zusammenhang mit den allgemeineren Umwälzungen auf dem Balkan und dem Versuch der Türkei, die Staaten des Balkans durch die islamischen Minderheiten zu beeinflussen und zu kontrollieren, sondern auch und vor allem von der Tatsache ausgehend, daß das Angrenzen des griechischen Makedonien an einen gleichnamigen souveränen Staat mit einer slawischen Bevölkerung unmittelbar gegen die nationale Integrität Griechenlands gewendet werden kann: Im Laufe der Zeit würde dies ganz bestimmt zu Verwirrungen führen und Gefahren in sich bergen, die zur Destabilisierung und zu Konflikten in der Region führen könnten.

#### *4. Griechenland als Faktor der Stabilität auf dem Balkan und in Europa*

Ganz allgemein gilt, daß sich die Völker, wie auch die Menschen, ihre Nachbarn nicht aussuchen können. Deswegen müssen sie unter Anwendung friedlicher Mittel und unter Zuhilfenahme des Dialogs mögliche entstehende Konflikte lösen und gute Beziehungen zueinander pflegen.

Auch ein nur flüchtiger Blick auf den Balkan kann einen jeden sehr leicht von folgenden Tatsachen überzeugen: Griechenland befindet sich in einem politisch sehr empfindlichen Raum; es ist umgeben von Staaten und Völkern, welche aus verschiedenen Gründen keine demokratische Tradition haben und sich in einem Zustand der Umwälzung und einer — wie wir hoffen — vorübergehenden Unausgewogenheit befinden. Wenn wir die Türkei mit ihren wohl expansiven Bestrebungen ausnehmen, in der die Demokratie und die Menschenrechte sich vielleicht auch wegen der ständigen Eingriffe des Militärs in die Politik noch nicht ganz durchgesetzt haben, befinden sich alle Nachbarstaaten Griechenlands zur Zeit in einer instabilen Phase, weil sie sich gerade jetzt vom Gespenst des Kommunismus befreien. Und weil den Platz dieses Gespenstes vielleicht eine andere

---

<sup>26</sup> In der Präambel wird erwähnt, daß die Republik von Skopje sich auf die »staatlich-juristischen Gegebenheiten der Republik von Krusevo« (1903) und die geschichtlichen Entscheidungen der »Antifaschistischen, Volksbefreienden Versammlung Makedoniens« (vom 2.8.1944) stützt, wo unter anderem angeführt wird: »Wollen wir uns doch durch den Kampf des Makedonen Piemont beseelen lassen. Nur dieser kann die Freiheit und Einheit des gesamten makedonischen Volkes bringen. ... Mögen die künstlichen Grenzen, die Brüder von Brüdern trennen, endlich fallen.«

ταλισμός), γι' αυτό κι επιβάλλεται ακόμη πιό συνετή πολιτική και διάθεση για διάλογο. Τὰ κράτη αὐτά, μὲ τὰ ὁποῖα μᾶς συνδέει ἐκτὸς τῶν ἄλλων ἰδιαιτέρως ἡ κοινὴ ὀρθόδοξη πίστη, χρειάζονται τῇ συμπαράστασιν τῆς Ἑλλάδος, ἀφοῦ σὲ σύγκρισιν μὲ αὐτὰ ἡ Ἑλλάδα ἀποτελεῖ σοβαρὸ παράγοντα σταθερότητος γιὰ τὴν περιοχὴ καὶ συνελπῶς καὶ γιὰ τὴν Εὐρώπην γενικώτερα. Ἡ συνεννόησις ὅλων τῶν κρατῶν τῆς περιοχῆς — συμπεριλαμβανομένης ἀσφαλῶς καὶ τῆς Τουρκίας — εἶναι ἡ πιό μεγάλη ἐπιταγὴ τῆς ὥρας αὐτῆς. Στὸ δύσκολο αὐτὸ ἔργο πρέπει νὰ τείνουν καὶ τείνουν ἤδη χεῖρα βοηθείας καὶ τὰ ἄλλα κράτη τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος.

Οἱ τελευταῖες αὐτὲς παρατηρήσεις γιὰ συμπαράστασιν καὶ συνεννόησιν ἰσχύουν καὶ ὡς πρὸς τὴ Γιουγκοσλαβικὴ Δημοκρατία τῶν Σκοπίων. Τὸ μείζον ζήτημα στὴν περίπτωσιν αὐτῆ εἶναι ἡ αὐτοδιάθεσις καὶ ἰδιαίτερα ἡ ἀναγνώρισις τῆς Δημοκρατίας αὐτῆς ὡς ἐλευθέρου κράτους. Τὰ πλαίσια γιὰ τὸ βῆμα αὐτὸ καθώρισαν οἱ Ὑπουργοὶ Ἐξωτερικῶν τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος μὲ τὴν ἀπόφασίν τους ἀπὸ τὶς 16 Δεκεμβρίου 1991<sup>27</sup>. Ἡ ἀπόφασιν αὐτῆ ἀπαιτεῖ, ὅπως εἶναι γνωστὸ, ἀπὸ μέρους τῆς ἡγεσίας τῶν Σκοπίων συνταγματικὰς καὶ πολιτικὰς ἐγ-  
γήσεις, ὅτι:

1. Δὲν ἔχουν ἐδαφικὰς ἀξιώσεις ἀπέναντι σὲ μιὰ χώρα τῆς Εὐρωπαϊκῆς Κοινότητος.
2. Δὲν θὰ προβοῦν σὲ καμμία ἐχθρικὴ προπαγανδιστικὴ ἐνέργεια σὲ βάρος γειτονικῆς χώρας καὶ
3. Δὲν θὰ χρησιμοποιοῦσιν ὀνομασία, ἀπὸ τὴν ὁποία προκύπτουν ἐδαφικὰς ἀξιώσεις.

Μὲ τὴ στάση μας καὶ τὴ σοβαρότητα τῶν ἐπιχειρημάτων μας μπορούμε καὶ πρέπει νὰ πείσουμε κάθε συνομιλητὴ μας καλῆς θελήσεως ὄχι μόνον, ὅτι ἡ ἐξωτερικὴ πολιτικὴ τῆς Ἑλλάδος εἶναι σαφῆς καὶ ἐνιαία, ἀλλὰ πρὸ πάντων, ὅτι ἡ πατρίδα μας ἐμμένει στὴν τήρησιν τῶν τριῶν αὐτῶν ὄρων. Ὡς πρὸς τὴν ἀναγνώρισιν τῆς Δημοκρατίας τῶν Σκοπίων μὲ βάση τοὺς τρεῖς αὐτοὺς ὄρους, κανένας νουνεχὸς ἄνθρωπος δὲν μπορεῖ καὶ δὲν πρέπει νὰ ἔχει ἀντίρρηση. Οὐσιαστικὰς ἀντιρρήσεις πρέπει νὰ ἔχει ὁ καθένας, ὅπως κατέδειξα παραπάνω, κυρίως ὡς πρὸς τὸ σφετερισμὸ τοῦ ὄρου »Μακεδονία« ἀπὸ τοὺς Σκοπιανούς. Πρέπει γι' αὐτὸ ὅπωςδήποτε νὰ ματαιωθεῖ ἡ χρῆσις τοῦ ὄρου »Μακεδονία« ὡς ταυτότητας τῶν Σκοπιανῶν. Διότι, ἐπαναλαμβάνω, μὲ τὸ ὄνομα αὐτὸ ἀλλοτριώνουν τὴ Μακεδονία ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴν τῆς ἱστορίας καὶ παράδοσις καὶ δημιουργοῦν τὶς προϋποθέσεις ἀπαραδέκτων ἀξιώσεων καὶ διεκδικήσεων.

<sup>27</sup> Βλ. τὸ κείμενο ἐν: *Süddeutsche Zeitung* (18.12.1991), σ. 7.

Ideologie oder eine religiös-fundamentalistische Gesinnung (z. B. der islamische Fundamentalismus) einnehmen könnte, wird gerade deswegen eine vernünftige Politik und der Wille zum Dialog zur Pflicht. Diese Staaten, mit denen uns unter anderem hauptsächlich der orthodoxe Glaube verbindet, brauchen die Unterstützung Griechenlands; denn im Verhältnis zu diesen stellt Griechenland einen wichtigen Sicherheitsfaktor für die Region und folglich auch für Gesamteuropa dar. Die Verständigung aller Staaten in der Region, natürlich auch unter Einbeziehung der Türkei, ist die höchste Pflicht aller in dieser Stunde. Bei der Bewältigung dieser schweren Aufgabe müssen auch die anderen Staaten der Europäischen Gemeinschaft beistehen, was sie auch schon tun.

Diese letzten Ausführungen über Verständigung treffen auch für die jugoslawische Republik von Skopje zu. Die wichtigere Frage in ihrem Fall ist die Selbstbestimmung und besonders die Anerkennung dieser Republik als freier Staat. Den Rahmen für diesen Schritt haben die Außenminister der Europäischen Gemeinschaft mit ihrer Entscheidung vom 16. Dezember 1991 festgelegt<sup>27</sup>. Dieser Beschluß verlangt bekanntlich von Seiten der Republik Skopje folgende **verfassungsrechtliche und politische Garantien**:

1. Es dürfen keine Gebietsansprüche gegen einen Staat der Europäischen Gemeinschaft bestehen.
2. Es dürfen keine feindlichen propagandistischen Handlungen zu Lasten eines Nachbarstaates betrieben werden.
3. Es darf **keine Bezeichnung gebraucht werden, aus der sich territoriale Ansprüche ergeben.**

Mit unserer Haltung und einer ernsthaften Argumentation können und müssen wir jeden dialogbereiten Mitmenschen nicht nur davon überzeugen, daß die griechische Außenpolitik eindeutig und einheitlich ist, sondern vor allem, daß unser Land auf der Einhaltung dieser drei Punkte besteht. Was die Anerkennung der Republik von Skopje auf der Grundlage dieser Punkte betrifft, so kann und darf kein vernünftiger Mensch Einwände haben. Wesentliche Einwände sollte aber jeder gegen die widerrechtliche Besitzergreifung des Namens Makedonien durch Skopje haben, wie ich vorher aufgezeigt habe. Aus den oben genannten Gründen muß deshalb der Gebrauch des Namens »Makedonien« als Ausweis für Skopje verhindert werden. Denn, ich wiederhole, **mit der Anwendung dieses Namens entfremden sie Makedonien von seiner griechischen Geschichte und Tradition und schaffen die Voraussetzungen für unannehmbare Forderungen und Ansprüche.**

---

<sup>27</sup> Siehe den Text in: *Süddeutsche Zeitung* vom 18. 12. 1991, S. 7.

Ἄξιότιμοι κυρίες καὶ κύριοι,

θὰ ἦταν παράλειψή μου, ἂν τελειώνοντας δὲν εὐχαριστήσω τοὺς διοργανωτές, ποὺ μοῦ ἔκαναν τὴν τιμὴ καὶ μοῦ ἔδωσαν τὴν εὐκαιρία νὰ ἀναπτύξω τὶς παραπάνω σκέψεις στὴν ἐπιβλητικὴ αὐτὴ συγκέντρωση. Τοὺς συγχαίρω καὶ συγχαίρω ὅλους μας γιὰ τὴν ἐνότητα, ποὺ ἀποδείξαμε στὸ μεγάλο αὐτὸ συλλαλητήριο τοῦ Ἑλληνισμοῦ καὶ τῶν φίλων μας στὸ Μόναχο. Τὴν ἐνότητα αὐτὴ χρειαζόμαστε καὶ σὲ ἄλλα μικρότερα προβλήματα, τὰ ὁποῖα μᾶς ἀπασχολοῦν καὶ τῶν ὁποίων ἡ λύση βρίσκεται στὰ χέρια μας. Ἐννοῶ π.χ. τὴ διαχείριση τῆς Salvatorkirche ἀπὸ μιὰ μικρὴ ὁμάδα ἀνθρώπων καὶ τὴν ἀποστέρησή της ἀπὸ τὸν Ἑλληνισμό τοῦ Μονάχου. Ἄς γνωρίζουν οἱ κύριοι αὐτοί, ὅτι ὅπως ἡ Μακεδονία εἶναι ἀναπόσπαστο κομμάτι τῆς πολιτικῆς καὶ πολιτιστικῆς ἱστορίας τοῦ Ἑλληνισμοῦ, ἔτσι καὶ ἡ Salvatorkirche εἶναι τὸ ἱστορικὸ μνημεῖο τῶν Ἑλλήνων στὸ Μόναχο. Ἄς δείξουμε, λοιπόν, τὴν ἴδια εὐαισθησία, ὁμοψυχία καὶ ἐνότητα καὶ στὸ θέμα αὐτὸ μὲ τὴν ἐλπίδα, ὅτι ἡ ἀσήμαντὴ αὐτὴ ὁμάδα θὰ συνεισθεῖ καὶ θὰ σεβασθεῖ ὄχι μόνον τὰ φιλόξενα αἰσθήματα τοῦ λαοῦ τῆς χώρας αὐτῆς, στὴν ὁποία ζοῦμε καὶ τῆς ὁποίας τὰ δικαστήρια ἐδῶ καὶ τόσα χρόνια ταλαιπωρεῖ, ἀλλ' ἀκόμη περισσότερο θὰ σεβασθεῖ τὸ δίκαιο τῆς συντριπτικῆς καὶ ἐνωμένης ἑλληνικῆς πλειοψηφίας. Ἡ ἰσχύς καὶ δύναμη, ἀγαπητοὶ συμπατριῶτες, βρίσκονται μόνον στὴν ὁμόνοια καὶ τὴν ἐνότητα.

Meine verehrten Damen und Herren,

ich möchte es nicht versäumen, abschließend den Veranstaltern zu danken für die Ehre, die sie mir erwiesen haben, meine Gedanken bei dieser eindrucksvollen Versammlung vortragen zu dürfen. Ich beglückwünsche sie und uns alle für die Einheit, die wir bei dieser großen Kundgebung der Griechen und aller Freunde hier in München gezeigt haben. Diese Einheit brauchen wir auch bei der Bewältigung anderer, kleinerer Probleme, welche uns beschäftigen und **deren Lösung in unseren Händen liegt**. Ich meine z. B. die Nutzung der Salvatorkirche durch eine kleine Gruppe von Menschen, die diese Kirche der Gesamtheit der Griechen Münchens vorenthalten. Diese Herren sollen wissen, daß, wie Makedonien ein unzertrennlicher Teil der politischen wie auch kulturellen Geschichte des Hellenismus ist, auch die Salvatorkirche ein historisches Denkmal der in München lebenden Griechen darstellt. Laßt uns auch bei diesem Thema die gleiche Sensibilität, Eintracht und Einheit an den Tag legen, in der Hoffnung, daß diese unbedeutende Gruppe Vernunft annehmen und die gastfreundlichen Gefühle des Volkes dieses Landes respektieren wird, in dem wir leben und dessen Gerichte sie schon seit vielen Jahren beschäftigt; noch mehr aber soll diese Gruppe die Rechte der überwältigenden und vereinten Mehrheit der Griechen achten. Die Kraft und die Stärke, meine lieben Mitbürger, liegen in der Eintracht und in der Einheit.